

WHERE  
THE RIVERS  
MEET À LA CONFLUENCE  
DES RIVIÈRES

FLINT RIVER  
ATLANTA

RIVIÈRE DES AYGALADES  
MARSEILLE

## WHERE THE RIVERS MEET

EN An exploration along the rivers that flow in Atlanta and Marseille - a the portrait of the riverside communities in their watersheds by photographers Virginie Drujon-Kippelen (Atlanta) and Geoffroy Mathieu (Marseille);

The story of the ecological, political and poetic rehabilitation of these rivers by members of the riverside communities, and how artists reinforce local action - a story by Hannah S.Palmer.

## CRÉDITS

EN *Where the Rivers Meet* is presented by Villa Albertine and the Franco-German Cultural Center of Atlanta, as part of *City/Cité - Towards Earthly Cities*, the Atlanta Design Festival and France-Atlanta.

*City/Cité - Towards Earthly Cities* is presented by Villa Albertine, in partnership with the Atlanta Design Festival 2023, France-Atlanta, the College of Design at Georgia Tech, the College of Environment + Design at University of Georgia, the Franco-German Cultural Center of Atlanta (Goethe Zentrum Atlanta + Alliance française d'Atlanta), Le Bureau des Guides du GR2013, la Friche la belle de Mai, Metropolitan Trails, l'Ecole Nationale Supérieure d'Architecture de Marseille and the Institut Méditerranéen de la Ville et des Territoires.

Made possible with the support of the Judy and Peter Blum Kovler Foundation, the Institut français, Georgia Institute of Technology, the Ministry for Europe and Foreign Affairs (France), Métropole Aix-Marseille-Provence, the Ministry for Culture (France), Air France, Gene Kansas and Hyatt Centric Buckhead Atlanta.

*Where the Rivers Meet* is a tribute to the actions of Finding the Flint and the Atlanta Creek League (Atlanta), the Gammare's collective (Marseille) and all the riversides' grassroots communities elsewhere on earth.

*City/Cité - Towards Earthly Cities* (Atlanta, Oct 11-22, 2023) is a program inviting professionals from Atlanta and Marseille and the public to learn together about urban ecology and the future of our cities. Associate curator: Alexandre Field (Marseille).

## À LA CONFLUENCE DES RIVIÈRES

FR Une exploration au long des rivières qui s'écoulent entre Atlanta et Marseille, et le portrait des communautés de leur bassin versant par les photographes Virginie Drujon-Kippelen (Atlanta) et Geoffroy Mathieu (Marseille);

Le récit de la réhabilitation écologique, politique et poétique de ces rivières par les membres des communautés riveraines et le soutien que ces œuvres apportent à leurs actions, par Hannah S.Palmer.

## REMERCIEMENTS

FR *Where the Rivers Meet* est une exposition présentée par la Villa Albertine et le Centre culturel franco-allemand d'Atlanta, dans le cadre de *City/Cité - Towards Earthly Cities*, de l'Atlanta Design Festival et de France-Atlanta.

*City/Cité - Towards Earthly Cities* est un programme proposé par la Villa Albertine, en partenariat avec l'Atlanta Design Festival 2023, France-Atlanta, le College of Design at Georgia Tech, le College of Environment + Design, University of Georgia, le Centre culturel franco-allemand d'Atlanta (Goethe Zentrum Atlanta + Alliance française d'Atlanta), Le Bureau des Guides du GR 2013, la Friche la Belle de Mai, les Sentiers Métropolitains, l'Ecole Nationale Supérieure d'Architecture de Marseille et l'Institut Méditerranéen de la Ville et des Territoires.

Ce programme est rendu possible grâce au soutien de la Fondation Judy and Peter Blum Kovler, de l'Institut Français, du Georgia Institute of Technology, du ministère de l'Europe et des Affaires étrangères (France), de la Métropole Aix-Marseille-Provence, du ministère de la Culture (France), d'Air France, de Gene Kansas et du Hyatt Centric Buckhead Atlanta.

*Where the Rivers Meet* rend hommage aux actions de Finding the Flint et de l'Atlanta Creek League (Atlanta) et du collectif des Gammare (Marseille), ainsi qu'à celles de toutes les communautés d'habitants des rivières ailleurs dans le monde.

*City/Cité - Towards Earthly Cities* (Atlanta, 11-22 octobre 2023) est un programme qui invite le public et des experts d'Atlanta et de Marseille, à se former ensemble sur l'écologie urbaine et l'avenir de nos villes. Commissaire associé: Alexandre Field (Marseille).

Conception graphique / Graphic design

Yann Linguinou

Typographie / Typefaces

GT America (by Grilli Type)

Lucette (by Yann Linguinou)



# SUMMARY

WHERE THE RIVERS MEET	À LA CONFLUENCE DES RIVIÈRES	4
LEGEND IMAGES	LÉGENDE DES IMAGES	6
VIRGINIE		8
DRUJON-KIPPELEN		
LOST IN SIGHT	PERDU DE VUE	9
FINDING THE FLINT		21
+ ATLANTA CREEK LEAGUE		
HANNAH S. PALMER		22
CITY/CITÉ		23
ATLANTA X MARSEILLE		

# WHAT GOOD IS A RIVER?

EN

In Atlanta, there is a big river, but I hardly ever see it. My drinking water flows from a distant reservoir in the hinterlands, processed through some obscure technology and delivered to my faucet. Electric energy comes from coal-fired power plants located on another river somewhere, I don't know where. I can't swim or fish or kayak in a natural body of water anywhere near me. So what good is a river?

In cities around the world, where we have effectively engineered a landscape divorced from rivers, artists and advocates are uncovering and celebrating lost waters. I'm one of many local water advocates who find storm drains and creeks irresistible. In my neighborhood, I've been immersed in a years-long effort to restore the Flint River's headwaters at the world's busiest airport. My social media feeds are full of similar projects in Baltimore, Queens, Louisville, Greenville, and more. It starts with digging up river stories from the past, then sketching renderings of the future, and leads to digging up concrete to touch the water.

I've been "finding the Flint" long enough to ponder what it is we are doing when we go on this treasure hunt. Is a lost creek a novelty, some romantic notion from our childhood? Do our animal bodies crave water or is it simply gravity pulling me down under bridges? These urban creeks are littered and unpredictable. What good is a river?

When I visited Marseille in April 2023 to experience Les Aygalades, an urban river at the heart of an ongoing artist-led restoration project, I asked myself this question. Les Aygalades, like the Flint, is tucked away out of sight, corseted in canals on the industrial edge of the city. What good is a river in Marseille when you can swim in the Mediterranean Sea? What good is a river when people are struggling to escape poverty and crime, to find jobs, education, and healthcare?

I met the photographer Geoffroy Mathieu for a driving tour of this river. As we loaded into his Volkswagen, I spotted the river maps and bright yellow safety vests—the same items that cluttered the trunk of my car. We started our tour at the mouth of the river, where it meets the port of Marseille. Mathieu pointed out a strange rectangular trench between a row of parked cars and a vacant lot. We leaned over an iron barricade to watch our reflection warble in water eight feet below. To call it a river was a stretch. It was like an open casket.

When he pulled out a laminated map of Les Aygalades. Later, we visited La Cité des Arts des la Rue, an enormous public arts center built in 1999 on an old soap factory site. The stream snaked through a ravine behind the building, forming the western edge of the property. Since 2013, activists, sculptors, dancers, poets, and musicians have transformed this marginal greenspace into a cultural playground for the community. They named it the Jardin de la Cascade.

Le collectif des Gammare, the artists/activists at the center of this revitalization, named themselves for the gammare, a tiny freshwater crustacean that lives in the creek. They recounted a familiar story of urban stream syndrome. Les Aygalades absorbed aluminum leaching from a pharmaceutical factory upstream, the Flint contended with jet fuel from the airport. Different contaminants, same result: a complete erasure of the nuisance river.

Why do we need these small streams? One reason is climate change. Last month, one furious rainstorm stalled out over downtown Atlanta, dumping 3 hours of rainfall water in 15 minutes. The areas that flooded matched the corridors of historic streams. Marseille, on the other hand, is stressed by drought due to the loss of snowpack upstream in the mountains. The old infrastructures of Marseille and Atlanta are insufficient in the face of the climate crisis.

Beyond their value as natural infrastructures, what is the value of public greenspace and access to the streams? What good is a small trickle of water in a big city? Where we could invite the community to step into the muffled green light of the forest, watch hawks and tadpoles, maybe paint or pray. Le jardin shows what can happen when people have access to a creek. This place flourished as an outdoor classroom, art gallery, a patio for picnics and seminars. Les gammare created a joyful, relaxing pocket of forest to tell a new story for this lost cause river. Wherever there is water, there is life. What could be more precious?

Hannah S. PALMER

# À QUOI SERT UNE RIVIÈRE ?

FR

À Atlanta, il y a une grande rivière, mais je ne la vois presque jamais. L'eau que je bois provient d'un réservoir éloigné dans l'arrière-pays, traitée par une technologie obscure et acheminée jusqu'à mon robinet. L'énergie électrique provient de centrales au charbon situées sur une autre rivière, quelque part, je ne sais où. Je ne peux ni nager, ni pêcher, ni faire du kayak dans une étendue d'eau naturelle près de chez moi. À quoi sert donc une rivière ?

Dans les villes du monde entier, où nous avons effectivement créé un paysage séparé des rivières, des artistes et des militants découvrent et célèbrent les eaux perdues. Je fais partie des nombreux défenseurs locaux de l'eau qui trouvent les collecteurs d'eaux pluviales et les ruisseaux irrésistibles. Dans mon quartier, je participe depuis des années à un effort de restauration des sources de la rivière Flint au niveau de l'aéroport le plus fréquenté du monde. Mes fils d'actualité sont remplis de projets similaires à Baltimore, dans le Queens, à Louisville, à Greenville, etc. Il s'agit d'abord de déterrer les vieilles histoires de rivières du passé, puis d'esquisser des perspectives pour l'avenir, et enfin de déterrer du béton pour toucher l'eau.

Cela fait suffisamment longtemps que je suis à la recherche de la «Flint» pour m'interroger sur ce que nous faisons lorsque nous nous lançons dans cette chasse au trésor. Un ruisseau perdu est-il une chose nouvelle, une notion romantique de notre enfance ? Nos corps d'animaux ont-ils soif d'eau ou est-ce simplement la gravité qui m'attire sous les ponts ? Ces ruisseaux urbains sont jonchés de débris et imprévisibles. À quoi sert une rivière ?

Lorsque j'ai visité Marseille en avril 2023 pour découvrir Les Ayalades, une rivière urbaine au cœur d'un projet de restauration emmené par des artistes, je me suis posé cette question. Le ruisseau des Ayalades, comme la rivière Flint, est caché à l'abri des regards, enserré dans des canalisations à la périphérie industrielle du centre de la ville. À quoi sert une rivière à Marseille quand on peut se baigner dans la mer Méditerranée ? À quoi sert un fleuve quand les gens luttent pour échapper à la pauvreté et à la violence, pour trouver un emploi, une éducation et des soins de santé ?

J'ai rencontré le photographe Geoffroy Mathieu pour une visite en voiture de cette rivière. Alors que nous montions dans sa Volkswagen, j'ai remarqué les cartes de la rivière et les gilets de sécurité jaune vif - les mêmes objets qui encombraient le coffre de ma voiture. Nous avons commencé notre visite à l'embouchure du fleuve, là où il rejoint le port de Marseille. Geoffroy nous a indiqué une étrange tranchée rectangulaire entre une rangée de voitures garées et un terrain vague. Nous nous sommes penchés par-dessus une barricade en fer pour regarder notre reflet s'agiter dans l'eau à trois mètres de profondeur. Appeler cela une rivière était un peu exagéré. C'était comme un cercueil ouvert.

Lorsqu'il a sorti une carte plastifiée des Ayalades. Plus tard, nous avons visité la Cité des Arts de la Rue, un énorme centre d'art public construit en 1999 sur le site d'une ancienne usine de savon. Le ruisseau serpente dans un ravin derrière le bâtiment, formant la limite ouest de la propriété. Depuis 2013, des activistes, des sculpteurs, des danseurs, des poètes et des musiciens ont transformé cet espace vert marginal en un terrain de jeu culturel pour la communauté. Ils l'ont baptisé le Jardin de la Cascade.

Le collectif des Gammars, les artistes/activistes au centre de cette revitalisation, se sont nommés eux-mêmes d'après le gammare, un minuscule crustacé d'eau douce qui vit dans le ruisseau. Ils ont raconté une histoire familière du syndrome du ruisseau urbain. Les Ayalades ont absorbé l'aluminium lessivé par une usine pharmaceutique située en amont, tandis que le Flint a été confronté au kérosène de l'aéroport. Différents contaminants, même résultat : un effacement complet de la rivière néfaste.

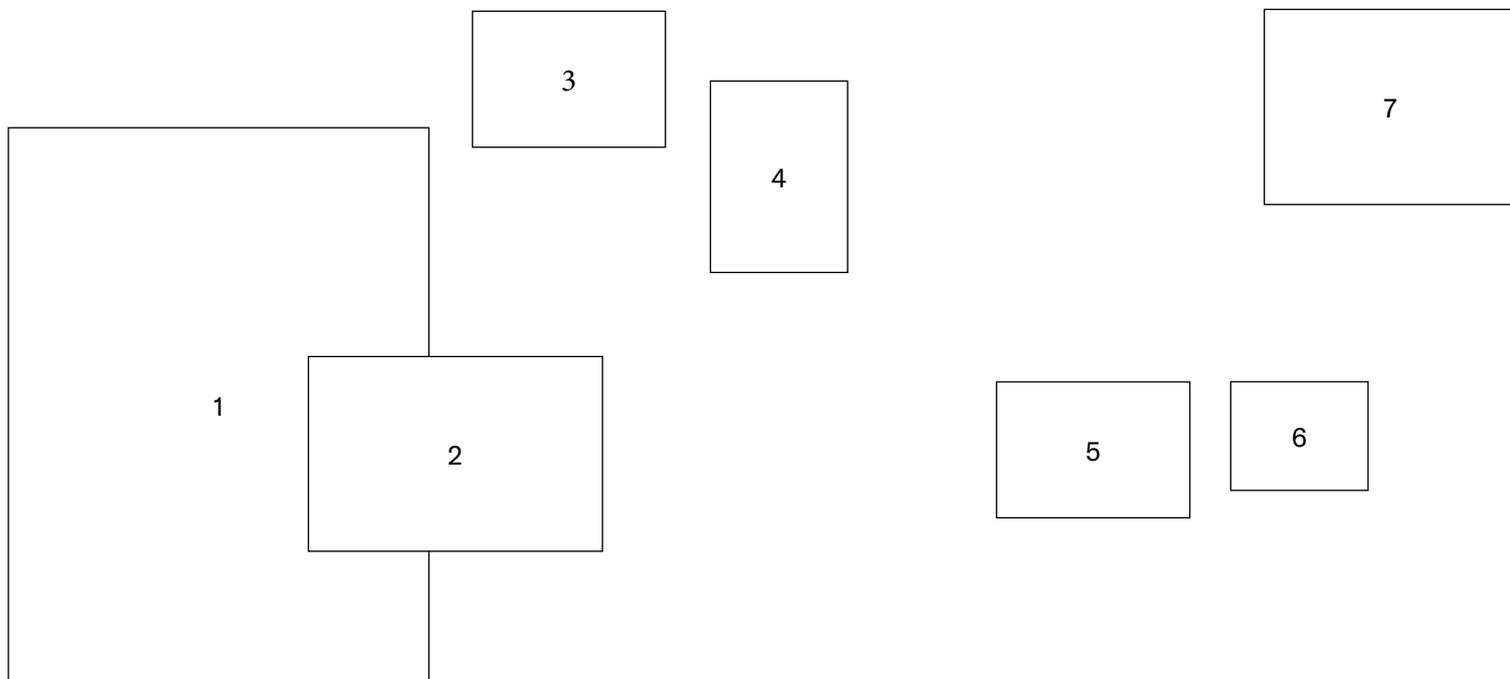
Pourquoi avons-nous besoin de ces petits cours d'eau ? L'une des raisons est le changement climatique. Le mois dernier, une tempête de pluie furieuse s'est arrêtée sur le centre-ville d'Atlanta, déversant 3 heures d'eau de pluie en 15 minutes. Les zones inondées correspondaient aux couloirs des cours d'eau historiques. Marseille, quant à elle, est frappée par la sécheresse en raison de la perte du manteau neigeux en amont, dans les montagnes. Les infrastructures anciennes de Marseille et d'Atlanta sont insuffisantes face à la crise climatique.

Au-delà de leur valeur en tant qu'infrastructures naturelles, quelle est la valeur des espaces verts publics et de l'accès aux cours d'eau ? À quoi sert un petit filet d'eau dans une grande ville ? Où nous pourrions inviter la communauté à pénétrer dans la lumière verte et feuillée de la forêt, à observer les faucons et les têtards, peut-être à peindre ou à prier. Le jardin montre ce qui peut se produire lorsque les gens ont accès à un ruisseau. Cet endroit s'est épanoui en tant que salle de classe en plein air, galerie d'art, une cour pour les pique-niques et les réunions. Les gammars ont créé un bosquet de forêt joyeuse et relaxante pour raconter une nouvelle histoire à cette rivière perdue d'avance. Là où il y a de l'eau, il y a de la vie. Quoi de plus précieux ?

Hannah S. PALMER

# LÉGENDE DES IMAGES

# LEGEND IMAGES

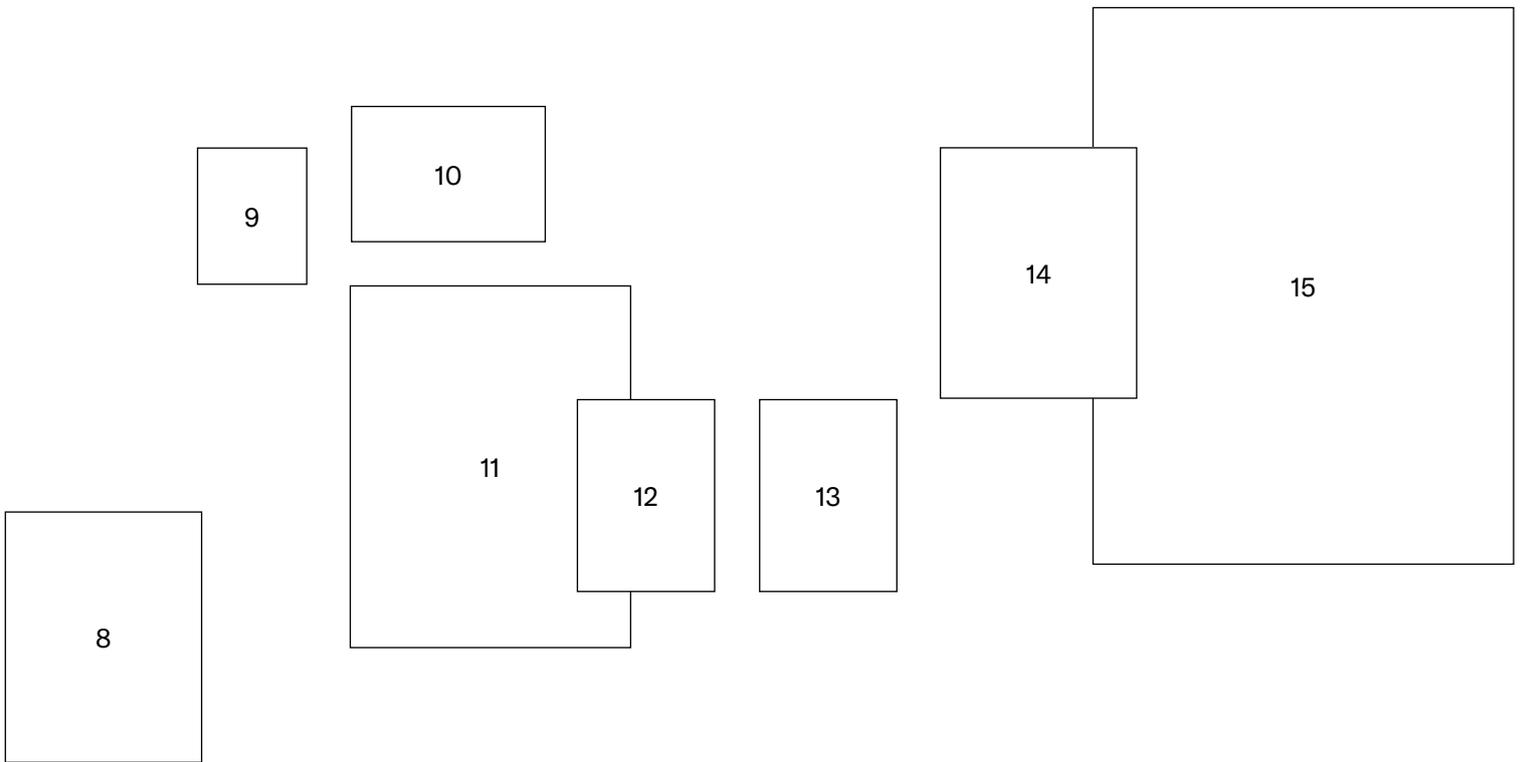


1 to 7 Images of the Flint River, taken from *Lost in Sight*, by Virginie Drujon Kippelen.

8 and 9 Image of the Aygalades' creek taken from *La mauvaise réputation*, by Geoffroy Mathieu.

10 Image of the expedition *La remontée du fleuve*, by Philippe Conti @studiophilippeconti

11 to 15 Image of the Aygalades' creek taken from *La mauvaise réputation*, by Geoffroy Mathieu.



The different documents displayed side by side in this exhibition are presented by the grassroots communities along the rivers: Finding the Flint and Gammare's collective.

- Maps of the Flint River. Crédits: FindingTheFlint
- Pictures of people, actions and pollution, taken from the FindingtheFlint Facebook.
- Pictures of people, actions and pollution, taken from *Lost in Sight*. Crédits: Virginie Drujon-Kippelen
- *Alleged river*, by Hannah Palmer. This article was published in *Bitter Southerner*, September 14th, 2022.
- Text from *Finding the Flint*. Credits: Hannah S. Palmer.
- Atlanta Creek League sticker and T-shirt. Crédits: Atlanta Creek League / American Rivers / Georgia River Network / Chattahoochee Now
- Articles and extracts from the local press.
- Images of the Flint River, taken from *Lost in Sight*. Crédits: Virginie Drujon-Kiffelen.
- Maps of the Aygalades/Caravelle river. Crédits: Alexandre Lucas, architecte.
- Drawings and maps of the river Aygalades. Crédits: Julien Rodriguez, landscape architect and artist. [www.julienrodriguez.fr](http://www.julienrodriguez.fr)
- Cartes du bassin versant des Aygalades / Maps of the Aygalades' watershed, extracts from *Porter à Connaissance inondation*. Crédits: Préfecture des Bouches-du-Rhône.
- Gammare's collective logo. Crédits: Pierre Tandille & Aéro Club Studio. [www.a-e-r-o.club](http://www.a-e-r-o.club)
- *Le Carnet du ruisseau* is a children's playbook designed and produced by the SAFI collective, with the support of the Bouches-du-Rhône department, the Agence de l'Eau, the Métropole Aix-Marseille-Provence and the European NatureForCityLife program. Crédits for the drawings: Collectif Safi. Crédits for the graphic design: Pierre Tandille & Aéro Club Studio. [www.a-e-r-o.club](http://www.a-e-r-o.club)

- Posters of the River Festival I & II. Crédits graphisme: Pierre Tandille.
- Poster of the River Festival III. Crédits graphisme: Melvil Legrand.
- Playing cards from the *Tarat du ruisseau*. Crédits for the drawings: Melvil Legrand for the Gammare's collective.
- Rendering images and and prospective views of the *Parc des Aygalades* project, Euroméditerranée, phase II. Crédits for the images: Leclercq Associés
- Portraits of the river's creatures, taken from *The Creature Emerge - Made by the river*. Crédits: Bulat Sharipov
- *Les martellières du canal de Marseille*. Crédits for the drawings: Clément Coulons.
- *La machine à renaturer* is an artistic proposal by Jean-François Marc, Mario Goffé and Stéphane Manildo, members of the Collectif des Arts de la Crue - coproduced by Lieux publics, Centre National des Arts de la Rue et de l'Espace Public, with the support of the Agence de l'Eau and the participation of students from the ICCER second year of the Lycée professionnel René Caillé.

Crédits vidéos:

- La manifestation des images @ Guillaume Bourgain
- *The Creature Emerge - Made by the river* © Bulat Sharipov
- *Finding the flint* @ American Rivers / Georgia River Network / Chattahoochee Now

# VIRGINIE DRUJON-KIPPELEN

EN

Virginie Drujon-Kippelen is a French-American photographer whose work explores the poetics and politics of nature. She holds an M.A in journalism from the University of Arizona. Early in her career, she has worked as a photojournalist, freelancing for major press agencies.

In 2016, she had her “climate” epiphany moment after climbing Mont Blanc in the French Alps and witnessing the tragic retreat of Mer de Glace, the largest glacier in France. Moved by this experience, she decided to refocus her work on issues of ecology. She received a fellowship from the Blue Earth Alliance in 2021 to continue working on her latest project, *Lost in Sight: In Search of the Flint's Headwaters*. Her work has been featured in national and international publications. She has had several solo shows in her current home of Atlanta, Georgia.

[www.virginiekphotography.com](http://www.virginiekphotography.com)

FR

Virginie Drujon-Kippelen est une photographe franco-américaine dont le travail explore la poésie et la politique de la nature. Elle est titulaire d'une Maîtrise en journalisme de l'université d'Arizona. Au début de sa carrière, elle a travaillé comme photojournaliste, en freelance pour de grandes agences de presse.

En 2016, elle a eu sa révélation «climatique» après avoir escaladé le Mont Blanc dans les Alpes françaises et assisté au recul tragique de la Mer de Glace, le plus grand glacier de France. Touchée par cette expérience, elle a décidé de recentrer son travail sur les questions d'écologie. Elle a reçu une bourse de la Blue Earth Alliance en 2021 pour travailler sur son dernier projet, *Lost in Sight: In search of the Flint's Headwaters*. Son travail a été présenté dans des publications nationales et internationales et dans le cadre d'expositions personnelles et collectives à Atlanta, en Géorgie, où elle vit actuellement, et dans le sud des Etats-Unis.

[www.virginiekphotography.com](http://www.virginiekphotography.com)

# LOST IN SIGHT

# PERDU DE VUE

*In Search of the Flint's Headwaters.*

## EN

On any given day, some 260,000 passengers fly in and out of Hartsfield-Jackson International Airport in Atlanta, one of the busiest airports in the world. Beneath the tarmac, unknown to most travelers, flows the headwaters of one of the most scenic rivers in the southeast of the United States, the Flint. It is referred in travel magazines as a "sinuous beauty," flowing through the hills of the Georgia Piedmont all the way to the Florida panhandle, 344 miles below.

Its headwaters start with a few urban streams in three communities just north of the airport, emerging from storm sewers and culverts - the legacy of railroad towns that have become a part of the sprawl of a metropolitan city. They join together to flow under the airport through pipes for about a mile and a half, below the five runways and countless parking lots. From there, it meanders through more industrial zones, stone-extraction facilities, and along two major highways, to finally reach a swampy riparian area and a public access 15 miles south of its groundwater seepages.

Most days, it is an inconspicuous stream, winding its way through ditches, hidden along roadways or behind thick vegetation. But after heavy rains, the headwaters become a drainage canal carrying all the waters of the surrounding impervious surfaces. They swell and overflow bridges, releasing a pungent smell of raw sewage in the air.

This project attempts to restore a visual identity to a river whose origin has been lost in sight, and asks the viewer to acknowledge the dangerous human infatuation with controlling and managing nature to its needs. It would have been tempting to follow the Flint River down its estuary and offer a vision of this troubled river in its entirety. I decided to stay within the limited geographical space of the headwaters because of its symbolism - this is the place where the river starts - and to end my exploration where the river gets its first public access site to the river.

*À la recherche des sources du fleuve Flint.*

## FR

Chaque jour, quelque 260 000 passagers entrent et sortent de l'aéroport international Hartsfield-Jackson d'Atlanta, l'un des plus fréquentés au monde. Sous le tarmac, inconnu de la plupart des voyageurs, coule la source de l'une des rivières les plus pittoresques du sud-est des États-Unis, la Flint. Les magazines de voyage parlent d'une beauté sinieuse, qui traverse les collines du piémont de Géorgie jusqu'à la manche de la Floride, 554 km plus bas.

Ses sources commencent avec quelques ruisseaux urbains dans trois communautés juste au nord de l'aéroport, émergeant des égouts pluviaux et des ponceaux - l'héritage des villes ferroviaires qui sont devenues une partie de l'étalement d'une ville métropolitaine. Elles se rejoignent pour s'écouler sous l'aéroport par des canalisations sur environ un kilomètre et demi, sous les cinq pistes et les innombrables parkings. De là, elles serpentent à travers d'autres zones industrielles, des installations d'extraction de pierre et le long de deux grands axes routiers, pour finalement atteindre une zone riveraine marécageuse et un accès public à 24 km au sud de ses infiltrations d'eau souterraine.

La plupart du temps, il s'agit d'un cours d'eau discret, qui serpente dans les fossés, caché le long des routes ou derrière une épaisse végétation. Mais après de fortes pluies, le cours supérieur devient un canal de drainage transportant toutes les eaux des surfaces imperméables environnantes. Elles gonflent et débordent des ponts, libérant dans l'air une odeur âcre d'eaux usées brutes.

Ce projet tente de redonner une identité visuelle à une rivière dont l'origine a été perdue de vue, et demande au spectateur de reconnaître le dangereux engouement de l'homme pour le contrôle et la gestion de la nature selon ses besoins. Il aurait été tentant de suivre la rivière Flint le long de son estuaire et d'offrir une vision de cette rivière troublée dans son intégralité. J'ai décidé de rester dans l'espace géographique limité du cours supérieur en raison de son symbolisme - c'est l'endroit où la rivière commence - et de terminer mon exploration à l'endroit où la rivière a son principal accès public.

EN

Each image references its distance from the source, calculated with Google mapping. The exact emergence of the Flint is not known, only approximate. I relied on maps, archival materials and human knowledge to locate the water's edge, since the headwaters are either buried under pipes in the airport's restricted area, hidden along roadways or behind thick vegetation.

The idea behind referencing the distance between the source and the location where the image has been taken is to give the viewer a deeper appreciation for the river's conditions, simultaneously spoiled and sadly consigned to oblivion, yet surprisingly beautiful and inviting.

FR

Chaque image indique la distance par rapport à la source, calculée à partir d'une carte Google. L'émergence exacte du Flint n'est pas connue, elle n'est qu'approximative. Je me suis appuyée sur des cartes, des documents d'archives et des connaissances humaines pour localiser le bord de l'eau, car les sources sont soit enfouies sous des tuyaux dans la zone d'accès restreinte de l'aéroport, soit cachées le long des routes ou derrière une végétation épaisse.

J'ai eu envie de faire référence à la distance entre la source et l'endroit où l'image a été prise pour donner au spectateur une appréciation plus marquée des conditions de la rivière, à la fois gâchée et tristement condamnée à l'oubli, mais aussi étonnamment belle et invitante.



EN Control tower as seen from the Delta lounge at Hartsfield Jackson International Airport - 3.8 miles from the source.  
 FR Tour de contrôle vue du salon Delta de l'aéroport international Hartsfield-Jackson - 6 km de la source.



EN The green tower. This tall tree stands on the banks of the Flint River, in a "fenced-off" area within the airport property. This site has been protected from development and offers the surprising feel of a nature preserve - 5.8 miles from the source.  
 FR Tour végétale. Cet arbre se trouve sur les berges du Flint, dans une zone «clôturée» à l'intérieur de la propriété de l'aéroport. Ce site a été protégé du développement de l'aéroport et offre l'impression surprenante d'une réserve naturelle - 8 km de la source



EN East Point water tower. Water towers provide water storage to level out the peaks of daily water demand. Recent droughts have accentuated the upper Flint River Basin's low-flow problems - 0.1 mile from the source.

FR Château d'eau d' East Point. Les châteaux d'eau permettent de stocker l'eau afin d'atténuer les pics de la demande quotidienne. Les récentes sécheresses ont accentué les problèmes d'étiage dans le bassin supérieur de la rivière Flint - 0,1 km de la source.



EN First daylight at Willingham Drive. The property surrounding the site has recently been acquired by the city of College Park's Business and Industrial Authority. The goal is to transform it into a public greenspace in a city that lacks access to nature - 0.6 mile from the source, restricted area.

FR Premier écoulement éclairé par la lumière du jour à Willingham drive. La propriété entourant le site a récemment été acquise par l'autorité commerciale et industrielle de la ville de College Park. L'objectif est d'en faire un espace vert public dans une ville qui manque d'accès à la nature - 0,6 km de la source, zone restreinte.

EN Hannah Palmer, Atlanta southside native and coordinator of the non-profit *Finding the Flint*, has been exploring the sources of the Flint river for years. Here, she looks down the storm drain situated at Virginia Crossings, downtown East Point - 1.8 miles from the source.

FR Hannah Palmer, originaire du sud d'Atlanta et coordinatrice de l'association *Finding the Flint*, explore depuis des années les sources du Flint. Elle regarde le collecteur d'eaux pluviales situé pour voir l'eau couler à Virginia Crossings, dans le centre-ville d'East Point - 2,9 km de la source.



EN Lisa Henderson participates in a clean-up effort inside a fenced off airport area owned by the Department of Aviation. The Flint river winds around the barbed wire perimeter of the site, completely out of sight - 5.9 miles from the source.

FR Lisa Henderson participe à une opération de nettoyage à l'intérieur d'une zone aéroportuaire clôturée appartenant au département ministère de l'aviation de la ville d'Atlanta. La rivière Flint serpente autour du périmètre barbelé du site, complètement hors de vue - 9,4 km de la source.

EN Reddit Ice Company. Turning the Flint river's waters into ice takes place - 0.1 mile from the source.  
FR Reddit Ice Company. La transformation des eaux de la rivière Flint en glace s'effectue à 0,1 km de la source.



EN A view of Mud Creek, one of several tributaries to the Flint River within the airport area - 3 miles from the source.  
FR Vue de Mud Creek, l'un des nombreux affluents de la rivière Flint dans la zone de l'aéroport - 4,8 km de la source.



EN Jet fuel spill remediation near 5th runway, Oct.3, 2021. Spills of jet fuel, de-icing fluid, and sanitary sewage overflows from Hartsfield-Jackson have been happening for years often without the public being notified - 5.9 miles from the source.

FR Nettoyage d'un déversement de kérosène près de la 5ème piste d'atterrissage, le 3 octobre 2021. Des déversements de carburacteur, de liquide de dégivrage et des débordements d'eaux usées sanitaires provenant de Hartsfield-Jackson se produisent depuis des années, souvent sans que le public en soit informé - 9,5 km de la source.



EN A water level meter sits up on the banks of the Flint river. The river swells rapidly, mostly because of the high density of impervious surfaces around the airport - 6.5 miles from the source.

FR Un compteur de niveau d'eau émerge d'une végétation dense sur les rives de la rivière Flint. La rivière gonfle rapidement, principalement en raison de la forte densité de surfaces imperméables autour de l'aéroport - 6,5 miles de la source.



EN Kevin Middlebrooks, a water consultant for Clayton county, monitors the health of sections of the Upper Flint River Watershed. Regular monitoring of the water helps detect contamination within the watershed - 6.2 miles from the source.  
FR Kevin Middlebrooks, consultant en eau pour le comté de Clayton, surveille la santé de certaines parties du bassin hydrographique de la rivière. La surveillance régulière de l'eau permet de détecter les contaminations à l'intérieur du bassin versant - 10 km de la source.



EN Flint River Village, a shopping mall along Tara Boulevard, got its name from the proximity to the river. It consists of a handful of stores surrounded by a gigantic parking lot - 12.5 miles from the source.  
FR Flint River Village, un centre commercial situé le long du boulevard Tara, doit son nom à la proximité de la rivière. Il se compose d'une poignée de magasins entourés d'un gigantesque parking - 20 km de la source.

EN Discarded hose left in the river's concrete bed. Tires and other by-products of the surrounding industrial area abound in the river - 0.2 mile from the source.  
FR Tuyau d'arrosage usagé laissé dans le lit de béton de la rivière. Des pneus et d'autres sous-produits de la zone industrielle environnante abondent dans la rivière - 0,3 km de la source.



EN A gardener tends to an okra patch at the Metro Atlanta Urban Farm. The facility provides agricultural and gardening training to East Point community members - 0.9 mile from the source.  
FR Un jardinier s'occupe d'une parcelle de gombo à la ferme urbaine de Metro Atlanta. Ce centre offre une formation en agriculture et en jardinage aux membres de la communauté d'East Point - 1,4 km de la source

EN Sprewell Bluff Park, located near Thomaston, Georgia, offers breathtaking views of the Flint River and access to recreational activities such as fishing and canoeing - 75 miles from the source.

FR Le parc de Sprewell Bluff, situé près de Thomaston, en Géorgie, offre une vue imprenable sur la rivière Flint et donne accès à des activités de loisirs telles que la pêche et le canoë-kayak - 120 km de la source.



EN The first daylighted flow can be seen in a fenced-off drainage basin next door to Woodward Academy's practice track on Willingham Drive in East Point - 0.6 mile from the source, restricted area.

FR Le premier écoulement diurne peut être observé dans un bassin de drainage clôturé à côté de la piste d'entraînement de la Woodward Academy sur Willingham Drive à East Point - 0,9 km de la source, zone restreinte.

EN A spiny softshell turtle out of the sand of the Flint river. Despite heavy pollution, the headwaters show signs of resilience and a resurgence of wildlife. Unlike fish, turtles are able to climb out of the water when the oxygen drops due to pollution or sediment - 6.5 miles from the source.

FR Une tortue molle à épines dans le sable de la rivière Flint. Malgré une forte pollution, les eaux d'amont montrent des signes de résilience et une résurgence de la faune et de la flore. Contrairement aux poissons, les tortues sont capables de sortir de l'eau lorsque l'oxygène diminue en raison de la pollution ou des sédiments - 10,5 km de la source.



EN Rock at the bottom of Mud Creek. This section of the creek has been identified as one of the most impacted areas due to stormwater runoff - 2 miles from the source.

FR Rocher au fond de Mud Creek. Cette section du ruisseau a été identifiée comme l'une des zones les plus touchées par le ruissellement des eaux pluviales - 3,2 km de la source.

EN Map and machete. The seven-acre patch of floodplain that has long served to capture stormwater is envisioned to become the first nature reserve and a place to experience Flint's headwaters - 0.5 mile from the source.

FR Carte et machette. La parcelle de sept acres de la plaine inondable qui a longtemps servi à capter les eaux de ruissellement est destinée à devenir la première réserve naturelle et un lieu où l'on pourra découvrir les eaux d'amont de Flint - 0,8 km de la source.



EN Lee's Mill ruins. The abandoned mill is a pre-civil war era building that sits amongst vegetation, on the bank of the Flint river and in the shadow of the airport - 8.2 miles from the source.

FR Les ruines du moulin de Lee. Cette structure abandonnée date d'avant la guerre civile. Elle s'élève parmi une végétation dense, le long du cours de la rivière et dans l'ombre de l'aéroport - 13 km de la source.

# THE RIVER COMMUNITIES

## FINDING THE FLINT

[www.findingtheflint.org](http://www.findingtheflint.org)



### EN

Recently named one of America's Most Endangered Rivers®—Georgia's Flint River is a regional water source that is running dry. The rapid urbanization of the Flint's headwaters—which flow in, around, and underneath the world's busiest airport—is one of the chief reasons for low flow issues during drought. Meanwhile, the headwaters have been so well hidden in the landscape, most Atlantans don't even know they're there, until it rains and they flood bridges and backyards.

*Finding the Flint* is an effort to reveal these hidden headwaters in a way that restores healthy river flows and connects communities. It's a big vision for a healthier river and better quality of life in the airport area, comprised of project concepts that meaningfully incorporate the urban headwaters into the plans and identity of the Aerotropolis.

Over the last three years, collaborative *Aerotropolis* plans in the Atlanta airport area have taken off. What if we integrated the Flint into that vision? *Finding the Flint* proposes key opportunities for the river and Aerotropolis to come together. The headwaters can provide the centerpiece for public spaces and connected trails. Meanwhile, green infrastructure can address flooding while protecting Atlanta's most valuable infrastructure investment, Hartsfield-Jackson Atlanta International Airport.

This project was created by American Rivers, The Conservation Fund, and the Atlanta Regional Commission. All three organizations have been leading initiatives to restore rivers and revitalize communities in metro Atlanta. *Finding the Flint* builds off years of research, planning, coalition building, and big ideas for the Flint's headwaters in the airport area.

### FR

Récemment désignée comme "l'une des rivières américaines les plus menacées", la rivière Flint, en Géorgie, est une source régionale d'eau qui se tarit. L'urbanisation rapide des sources de la Flint - qui coulent à l'intérieur, autour et sous l'aéroport d'Atlanta, l'aéroport le plus fréquenté du monde - est l'une des principales raisons des problèmes de faible débit en période de sécheresse. Parallèlement, les sources ont été si bien dissimulées dans le paysage que la plupart des habitants d'Atlanta ne savent même pas qu'elles existent, jusqu'à ce qu'il pleuve et qu'elles inondent les ponts et les arrière-cours.

*Finding the Flint* est une initiative visant à révéler ces sources cachées de manière à retrouver des cours d'eau sains et à relier les communautés. Elle se fonde sur une vision globale en faveur d'une rivière plus saine et d'une meilleure qualité de vie dans la zone aéroportuaire, sur des projets qui intègrent de manière significative les sources urbaines dans les plans et l'identité de l'Aerotropolis.

Au cours des trois dernières années, les projets collaboratifs d'*Aerotropolis* dans la zone aéroportuaire d'Atlanta ont pris leur essor. Et si nous intégrions le Flint dans cette vision? *Finding the Flint* propose des projets clé en main pour que la rivière et Aerotropolis se rejoignent. Le cours supérieur de la rivière peut constituer la pièce maîtresse des espaces publics et des sentiers connectés. Parallèlement, des infrastructures vertes peuvent remédier aux inondations tout en protégeant la richesse la plus précieuse d'Atlanta, l'aéroport international Hartsfield-Jackson d'Atlanta.

Ce projet a été créé par American Rivers, The Conservation Fund et l'Atlanta Regional Commission. Ces trois organisations ont mené des initiatives visant à restaurer les rivières et à revitaliser les communautés de la région métropolitaine d'Atlanta. *Finding the Flint* s'appuie sur des années de recherche, de planification, de création de coalitions et de projets pour les sources du Flint dans la zone de l'aéroport.

## ATLANTA CREEK LEAGUE

[www.atlantacreekleague.com](http://www.atlantacreekleague.com)



### EN

Atlanta is rich in creeks. Atlanta Creek League helps people find, enjoy, and take care of the creeks in their neighborhood.

The city sprawls across three river basins—the Chattahoochee River, Flint River, and South River—and within each basin are dozens of streams. Some creeks are famous, some completely hidden, and all of them make Atlanta green and cool and wild. Using the model of a baseball league—Creek Teams, River Divisions—we're making it easy to rally around our natural resources the like sportsball fans do. With teams, branding, jerseys, and friendly competition, Atlanta Creek League aims to turn neighbors into advocates and stewards working to improve Atlanta's water for everyone. Proceeds from your purchase benefit your local creek advocates.

### FR

Atlanta est riche en ruisseaux. L'Atlanta Creek League aide les gens à trouver les ruisseaux de leur quartier, à les aimer et à en prendre soin.

La ville s'étend sur trois bassins fluviaux - la Chattahoochee River, la Flint River et la South River - et dans chaque bassin se trouvent des dizaines de ruisseaux et de rivières. Certains sont célèbres, d'autres sont complètement cachés, mais tous font d'Atlanta une ville verte, fraîche et sauvage. Sur le modèle d'une ligue de baseball - équipes de ruisseaux, divisions de rivières - nous aidons à la mobilisation autour de nos ressources naturelles, comme le font les amateurs de sport. Avec des équipes, des marques, des maillots et une compétition amicale, l'Atlanta Creek League vise à transformer les voisins en défenseurs et en gardiens de l'amélioration de l'eau d'Atlanta pour le bien de tous. Le produit des ventes est reversé aux défenseurs des ruisseaux de la région d'Atlanta.

# HANNAH S. PALMER

EN

Hannah S. PALMER is an urban planner and writer, best known for her book *Flight Path: A Search for Roots beneath the World's Busiest Airport*, which describes her personal experience and research into the communities destroyed by the expansion of Hartsfield-Jackson Atlanta International Airport.

Her work led to an environmental campaign to restore the headwaters of Georgia's Flint River, and gave rise to the Finding the Flint project. This multidisciplinary initiative aims to mitigate the consequences of urbanization and its impact on the environment. Hannah Palmer is also the founder of the Atlanta Creek League, which offers a fun, competitive approach to local creek management in Atlanta's three main watersheds: the South River, the Flint River and the Chattahoochee River.

[www.hannahspalmer.com](http://www.hannahspalmer.com)

FR

Hannah S. PALMER est urbaniste et écrivaine, connue notamment pour son livre *Flight Path: A search for roots beneath the world's busiest airport*, qui décrit son expérience personnelle ainsi que ses recherches sur les communautés détruites par l'expansion de l'aéroport international Hartsfield-Jackson d'Atlanta.

Son travail a donné naissance à une campagne environnementale pour restaurer les sources de la rivière Flint, en Géorgie, et a donné naissance au projet Finding the Flint. Cette initiative pluridisciplinaire vise à atténuer les conséquences de l'urbanisation et son impact sur l'environnement. Hannah Palmer a également fondé l'Atlanta Creek League, qui propose d'aborder sous la forme ludique d'une compétition sportive la gestion locale des ruisseaux des trois principaux bassins hydrographiques d'Atlanta: la South River, la Flint River et la Chattahoochee River.

[www.hannahspalmer.com](http://www.hannahspalmer.com)

# CITY/CITÉ ATLANTA X MARSEILLE

City/Cité



Villa  
Albertine



## EN

City/Cité is a transatlantic cooperation and exchange program on urban issues and city making, initiated by Villa Albertine. City/Cité has helped create partnerships between cities, where they can share their experiences and explore new ways of making their cities better: Chicago & Paris, Oakland & Saint-Denis, and, as of 2022, Atlanta & Marseille are all working together.

In 2022, City/Cité came to Atlanta for the first time, with debates and artistic programming highlighting the cultural, urban and societal links between Atlanta and Marseille. Led by Friche la Belle de Mai, this first edition aimed to question the role of culture in urban and social development, by creating a dialogue between the cities of Atlanta and Marseille. Atlanta and Marseilles, both capital cities of the Southeast, are linked by a rich and complex cultural and social history. Faced with major urban and social challenges, culture has contributed to their regeneration and affirmation on the world stage.

In the fall of 2023, as part of the Atlanta Design Festival, Villa Albertine and France-Atlanta present *City/Cité - Towards Earthly Cities*, a program focusing on urban ecologies and their ability to transform the way we make the city by renewing our relationship with the land. This edition is designed around a workshop and a public walk, extended by exhibitions and conferences on metropolitan trails and urban agriculture, rivers and forests, sustainable architecture and the integration of cities within their natural ecosystems. *City/Cité - Towards Earthly Cities* explores the fertile relationship between ecology, culture and urban policies, bringing together urban development professionals and community representatives from Atlanta and Marseille.

## FR

City/Cité est un programme transatlantique de coopération et d'échange sur les questions urbaines et la fabrique de la ville, initié par la Villa Albertine. City/Cité a contribué à créer des partenariats entre acteurs de la fabrique urbaine, qui leur permettent de partager leurs expériences et d'explorer de nouvelles façons d'améliorer leurs villes: Chicago et Paris, Oakland et Saint-Denis et, à partir de 2022, Atlanta et Marseille travaillent ensemble..

En 2022, City/Cité vient pour la première fois à Atlanta avec des débats et une programmation artistique qui mettent en lumière les liens culturels, urbains et sociétaux entre Atlanta et Marseille. Emmenée par la Friche la Belle de mai, cette première édition visait à questionner le rôle de la culture dans le développement urbain, en créant un dialogue entre les villes d'Atlanta et de Marseille. Toutes deux capitales du Sud-Est, Atlanta et Marseille sont liées par une histoire culturelle et sociale aussi riche que complexe. Ayant à faire face à d'importants défis urbains, la culture a contribué à leur régénération et à leur affirmation sur la scène mondiale.

A l'automne 2023, dans le cadre de l'Atlanta Design Festival, la Villa Albertine et France-Atlanta présentent *City/Cité - Vers les villes terrestres*, un programme axé sur les écologies urbaines et leur capacité à transformer la façon dont nous fabriquons la ville en renouvelant notre relation avec la terre. Cette édition s'articule autour d'un atelier et d'une marche publique, prolongées par des expositions et des conférences portant sur les sentiers métropolitains et l'agriculture urbaine, les rivières et les forêts, l'architecture durable et l'intégration des villes dans leurs écosystèmes naturels. *Vers les villes terrestres* explore les relations fertiles entre écologie, culture et politiques urbaines, en réunissant des professionnels du développement urbain et des représentants des communautés d'Atlanta et de Marseille.







À LA CONFLUENCE  
DES WHERE THE  
RIVERS MEET  
RIVIÈRES

LES AYGALADES  
MARSEILLE

FLINT RIVER  
ATLANTA

## À LA CONFLUENCE DES RIVIÈRES

FR Une exploration au long des rivières qui s'écoulent entre Atlanta et Marseille, et le portrait des communautés de leur bassin versant par les photographes Virginie Drujon-Kippelen (Atlanta) et Geoffroy Mathieu (Marseille);

Le récit de la réhabilitation écologique, politique et poétique de ces rivières par les membres des communautés riveraines et le soutien que ces œuvres apportent à leurs actions, par Hannah S.Palmer.

## REMERCIEMENTS

FR *Where the Rivers Meet* est une exposition présentée par la Villa Albertine et le Centre culturel franco-allemand d'Atlanta, dans le cadre de *City/Cité - Towards Earthly Cities*, de l'Atlanta Design Festival et de France-Atlanta.

*City/Cité - Towards Earthly Cities* est un programme proposé par la Villa Albertine, en partenariat avec l'Atlanta Design Festival 2023, France-Atlanta, le College of Design at Georgia Tech, le College of Environment + Design, University of Georgia, le Centre culturel franco-allemand d'Atlanta (Goethe Zentrum Atlanta + Alliance française d'Atlanta), Le Bureau des Guides du GR 2013, la Friche la Belle de Mai, les Sentiers Métropolitains, l'École Nationale Supérieure d'Architecture de Marseille et l'Institut Méditerranéen de la Ville et des Territoires.

Ce programme est rendu possible grâce au soutien de la Fondation Judy and Peter Blum Kovler, de l'Institut Français, du Georgia Institute of Technology, du ministère de l'Europe et des Affaires étrangères (France), de la Métropole Aix-Marseille-Provence, du ministère de la Culture (France), d'Air France, de Gene Kansas et du Hyatt Centric Buckhead Atlanta.

*Where the Rivers Meet* rend hommage aux actions de Finding the Flint et de l'Atlanta Creek League (Atlanta) et du collectif des Gammars (Marseille), ainsi qu'à celles de toutes les communautés d'habitants des rivières ailleurs dans le monde.

*City/Cité - Towards Earthly Cities* (Atlanta, 11-22 octobre 2023) est un programme qui invite le public et des experts d'Atlanta et de Marseille, à se former ensemble sur l'écologie urbaine et l'avenir de nos villes. Commissaire associé: Alexandre Field (Marseille).

Conception graphique / Graphic design

Yann Linguinou

Typographie / Typefaces

GT America (by Grilli Type)

Lucette (by Yann Linguinou)

## WHERE THE RIVERS MEET

EN An exploration along the rivers that flow in Atlanta and Marseille - a the portrait of the riverside communities in their watersheds by photographers Virginie Drujon-Kippelen (Atlanta) and Geoffroy Mathieu (Marseille);

The story of the ecological, political and poetic rehabilitation of these rivers by members of the riverside communities, and how artists reinforce local action - a story by Hannah S.Palmer.

## CRÉDITS

EN *Where the Rivers Meet* is presented by Villa Albertine and the Franco-German Cultural Center of Atlanta, as part of *City/Cité - Towards Earthly Cities*, the Atlanta Design Festival and France-Atlanta.

*City/Cité - Towards Earthly Cities* is presented by Villa Albertine, in partnership with the Atlanta Design Festival 2023, France-Atlanta, the College of Design at Georgia Tech, the College of Environment + Design at University of Georgia, the Franco-German Cultural Center of Atlanta (Goethe Zentrum Atlanta + Alliance française d'Atlanta), Le Bureau des Guides du GR2013, la Friche la belle de Mai, Metropolitan Trails, l'École Nationale Supérieure d'Architecture de Marseille and the Institut Méditerranéen de la Ville et des Territoires.

Made possible with the support of the Judy and Peter Blum Kovler Foundation, the Institut français, Georgia Institute of Technology, the Ministry for Europe and Foreign Affairs (France), Métropole Aix-Marseille-Provence, the Ministry for Culture (France), Air France, Gene Kansas and Hyatt Centric Buckhead Atlanta.

*Where the Rivers Meet* is a tribute to the actions of Finding the Flint and the Atlanta Creek League (Atlanta), the Gammars' collective (Marseille) and all the riversides' grassroots communities elsewhere on earth.

*City/Cité - Towards Earthly Cities* (Atlanta, Oct 11-22, 2023) is a program inviting professionals from Atlanta and Marseille and the public to learn together about urban ecology and the future of our cities. Associate curator: Alexandre Field (Marseille).



# SOMMAIRE

À LA CONFLUENCE DES RIVIÈRES	WHERE THE RIVERS MEET	4
LÉGENDE DES IMAGES GEOFFROY MATHIEU	LEGEND IMAGES	6 8
LA MANIFESTATION DES IMAGES	THE DEMONSTRATION OF IMAGES	9
MAUVAISE RÉPUTATION	BAD REP	10
LE COLLECTIF DES GAMMARES HANNAH S. PALMER		19 20
CITY/CITÉ ATLANTA X MARSEILLE		21

# À QUOI SERT UNE RIVIÈRE ?

FR

À Atlanta, il y a une grande rivière, mais je ne la vois presque jamais. L'eau que je bois provient d'un réservoir éloigné dans l'arrière-pays, traitée par une technologie obscure et acheminée jusqu'à mon robinet. L'énergie électrique provient de centrales au charbon situées sur une autre rivière, quelque part, je ne sais où. Je ne peux ni nager, ni pêcher, ni faire du kayak dans une étendue d'eau naturelle près de chez moi. À quoi sert donc une rivière ?

Dans les villes du monde entier, où nous avons effectivement créé un paysage séparé des rivières, des artistes et des militants découvrent et célèbrent les eaux perdues. Je fais partie des nombreux défenseurs locaux de l'eau qui trouvent les collecteurs d'eaux pluviales et les ruisseaux irrésistibles. Dans mon quartier, je participe depuis des années à un effort de restauration des sources de la rivière Flint au niveau de l'aéroport le plus fréquenté du monde. Mes fils d'actualité sont remplis de projets similaires à Baltimore, dans le Queens, à Louisville, à Greenville, etc. Il s'agit d'abord de déterrer les vieilles histoires de rivières du passé, puis d'esquisser des perspectives pour l'avenir, et enfin de déterrer du béton pour toucher l'eau.

Cela fait suffisamment longtemps que je suis à la recherche de la «Flint» pour m'interroger sur ce que nous faisons lorsque nous nous lançons dans cette chasse au trésor. Un ruisseau perdu est-il une chose nouvelle, une notion romantique de notre enfance ? Nos corps d'animaux ont-ils soif d'eau ou est-ce simplement la gravité qui m'attire sous les ponts ? Ces ruisseaux urbains sont jonchés de débris et imprévisibles. À quoi sert une rivière ?

Lorsque j'ai visité Marseille en avril 2023 pour découvrir Les Ayalades, une rivière urbaine au cœur d'un projet de restauration emmené par des artistes, je me suis posé cette question. Le ruisseau des Ayalades, comme la rivière Flint, est caché à l'abri des regards, enserré dans des canalisations à la périphérie industrielle du centre de la ville. À quoi sert une rivière à Marseille quand on peut se baigner dans la mer Méditerranée ? À quoi sert un fleuve quand les gens luttent pour échapper à la pauvreté et à la violence, pour trouver un emploi, une éducation et des soins de santé ?

J'ai rencontré le photographe Geoffroy Mathieu pour une visite en voiture de cette rivière. Alors que nous montions dans sa Volkswagen, j'ai remarqué les cartes de la rivière et les gilets de sécurité jaune vif - les mêmes objets qui encombraient le coffre de ma voiture. Nous avons commencé notre visite à l'embouchure du fleuve, là où il rejoint le port de Marseille. Geoffroy nous a indiqué une étrange tranchée rectangulaire entre une rangée de voitures garées et un terrain vague. Nous nous sommes penchés par-dessus une barricade en fer pour regarder notre reflet s'agiter dans l'eau à trois mètres de profondeur. Appeler cela une rivière était un peu exagéré. C'était comme un cercueil ouvert.

Lorsqu'il a sorti une carte plastifiée des Ayalades. Plus tard, nous avons visité la Cité des Arts de la Rue, un énorme centre d'art public construit en 1999 sur le site d'une ancienne usine de savon. Le ruisseau serpente dans un ravin derrière le bâtiment, formant la limite ouest de la propriété. Depuis 2013, des activistes, des sculpteurs, des danseurs, des poètes et des musiciens ont transformé cet espace vert marginal en un terrain de jeu culturel pour la communauté. Ils l'ont baptisé le Jardin de la Cascade.

Le collectif des Gammars, les artistes/activistes au centre de cette revitalisation, se sont nommés eux-mêmes d'après le gammare, un minuscule crustacé d'eau douce qui vit dans le ruisseau. Ils ont raconté une histoire familière du syndrome du ruisseau urbain. Les Ayalades ont absorbé l'aluminium lessivé par une usine pharmaceutique située en amont, tandis que le Flint a été confronté au kérosène de l'aéroport. Différents contaminants, même résultat : un effacement complet de la rivière néfaste.

Pourquoi avons-nous besoin de ces petits cours d'eau ? L'une des raisons est le changement climatique. Le mois dernier, une tempête de pluie furieuse s'est arrêtée sur le centre-ville d'Atlanta, déversant 3 heures d'eau de pluie en 15 minutes. Les zones inondées correspondaient aux couloirs des cours d'eau historiques. Marseille, quant à elle, est frappée par la sécheresse en raison de la perte du manteau neigeux en amont, dans les montagnes. Les infrastructures anciennes de Marseille et d'Atlanta sont insuffisantes face à la crise climatique.

Au-delà de leur valeur en tant qu'infrastructures naturelles, quelle est la valeur des espaces verts publics et de l'accès aux cours d'eau ? À quoi sert un petit filet d'eau dans une grande ville ? Où nous pourrions inviter la communauté à pénétrer dans la lumière verte et feuillée de la forêt, à observer les faucons et les têtards, peut-être à peindre ou à prier. Le jardin montre ce qui peut se produire lorsque les gens ont accès à un ruisseau. Cet endroit s'est épanoui en tant que salle de classe en plein air, galerie d'art, une cour pour les pique-niques et les réunions. Les gammars ont créé un bosquet de forêt joyeuse et relaxante pour raconter une nouvelle histoire à cette rivière perdue d'avance. Là où il y a de l'eau, il y a de la vie. Quoi de plus précieux ?

Hannah S. PALMER

# WHAT GOOD IS A RIVER?

EN

In Atlanta, there is a big river, but I hardly ever see it. My drinking water flows from a distant reservoir in the hinterlands, processed through some obscure technology and delivered to my faucet. Electric energy comes from coal-fired power plants located on another river somewhere, I don't know where. I can't swim or fish or kayak in a natural body of water anywhere near me. So what good is a river?

In cities around the world, where we have effectively engineered a landscape divorced from rivers, artists and advocates are uncovering and celebrating lost waters. I'm one of many local water advocates who find storm drains and creeks irresistible. In my neighborhood, I've been immersed in a years-long effort to restore the Flint River's headwaters at the world's busiest airport. My social media feeds are full of similar projects in Baltimore, Queens, Louisville, Greenville, and more. It starts with digging up river stories from the past, then sketching renderings of the future, and leads to digging up concrete to touch the water.

I've been "finding the Flint" long enough to ponder what it is we are doing when we go on this treasure hunt. Is a lost creek a novelty, some romantic notion from our childhood? Do our animal bodies crave water or is it simply gravity pulling me down under bridges? These urban creeks are littered and unpredictable. What good is a river?

When I visited Marseille in April 2023 to experience Les Aygalades, an urban river at the heart of an ongoing artist-led restoration project, I asked myself this question. Les Aygalades, like the Flint, is tucked away out of sight, corseted in canals on the industrial edge of the city. What good is a river in Marseille when you can swim in the Mediterranean Sea? What good is a river when people are struggling to escape poverty and crime, to find jobs, education, and healthcare?

I met the photographer Geoffroy Mathieu for a driving tour of this river. As we loaded into his Volkswagen, I spotted the river maps and bright yellow safety vests—the same items that cluttered the trunk of my car. We started our tour at the mouth of the river, where it meets the port of Marseille. Mathieu pointed out a strange rectangular trench between a row of parked cars and a vacant lot. We leaned over an iron barricade to watch our reflection warble in water eight feet below. To call it a river was a stretch. It was like an open casket.

When he pulled out a laminated map of Les Aygalades. Later, we visited La Cité des Arts des la Rue, an enormous public arts center built in 1999 on an old soap factory site. The stream snaked through a ravine behind the building, forming the western edge of the property. Since 2013, activists, sculptors, dancers, poets, and musicians have transformed this marginal greenspace into a cultural playground for the community. They named it the Jardin de la Cascade.

Le collectif des Gammare, the artists/activists at the center of this revitalization, named themselves for the gammare, a tiny freshwater crustacean that lives in the creek. They recounted a familiar story of urban stream syndrome. Les Aygalades absorbed aluminum leaching from a pharmaceutical factory upstream, the Flint contended with jet fuel from the airport. Different contaminants, same result: a complete erasure of the nuisance river.

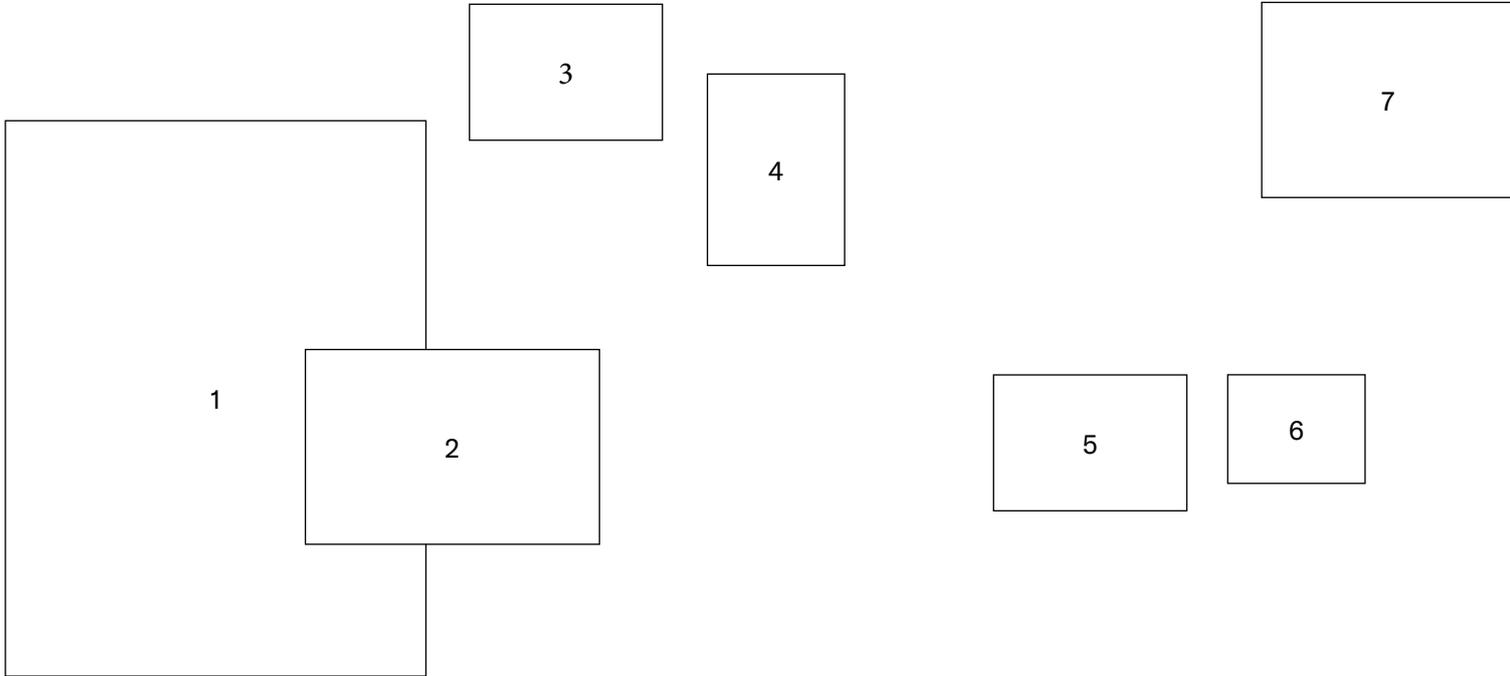
Why do we need these small streams? One reason is climate change. Last month, one furious rainstorm stalled out over downtown Atlanta, dumping 3 hours of rainfall water in 15 minutes. The areas that flooded matched the corridors of historic streams. Marseille, on the other hand, is stressed by drought due to the loss of snowpack upstream in the mountains. The old infrastructures of Marseille and Atlanta are insufficient in the face of the climate crisis.

Beyond their value as natural infrastructures, what is the value of public greenspace and access to the streams? What good is a small trickle of water in a big city? Where we could invite the community to step into the muffled green light of the forest, watch hawks and tadpoles, maybe paint or pray. Le jardin shows what can happen when people have access to a creek. This place flourished as an outdoor classroom, art gallery, a patio for picnics and seminars. Les gammare created a joyful, relaxing pocket of forest to tell a new story for this lost cause river. Wherever there is water, there is life. What could be more precious?

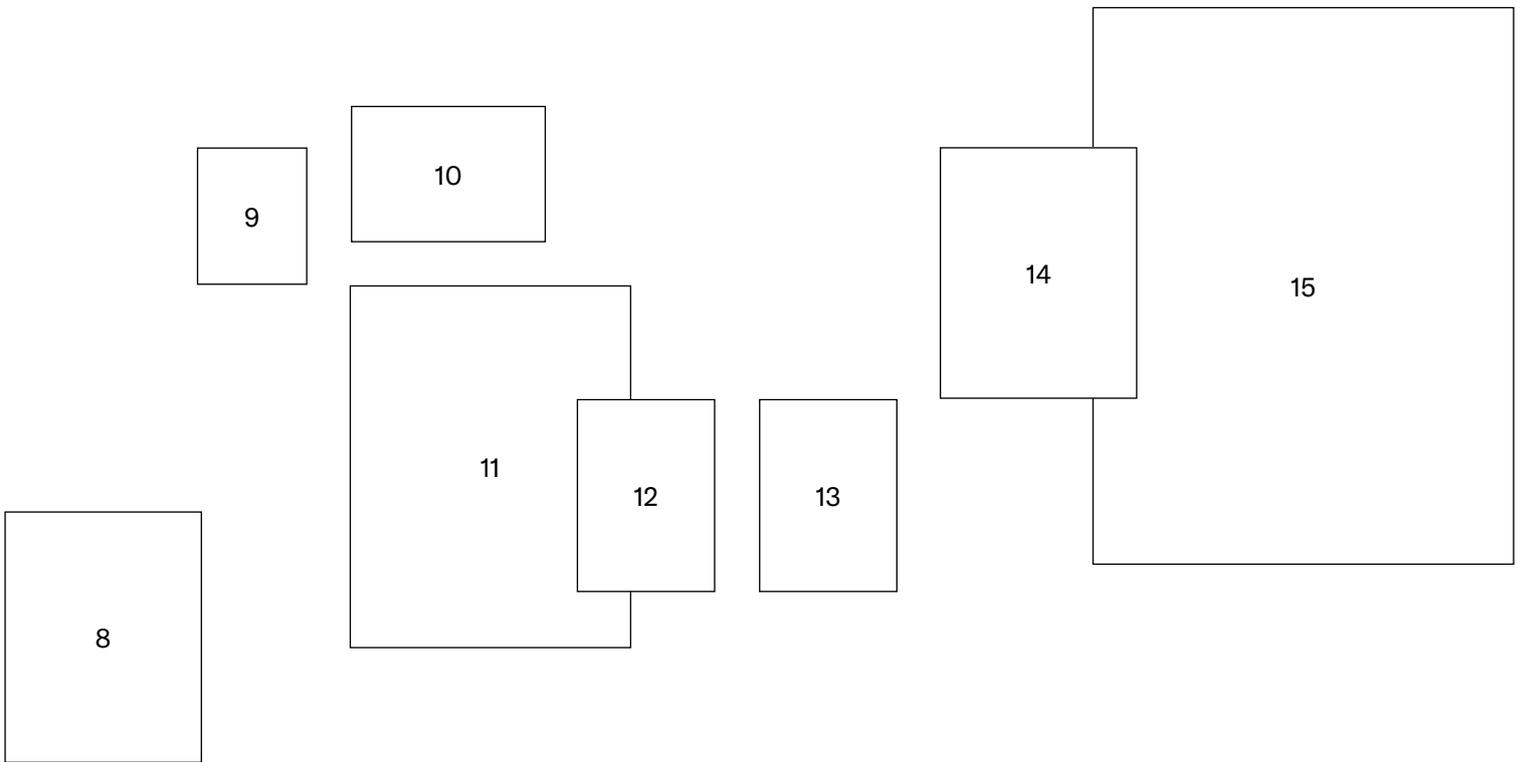
Hannah S. PALMER

# LÉGENDE DES IMAGES

# LEGEND IMAGES



- 1 to 7      Images de la Flint River, issues de *Lost in Sight*,  
par Virginie Drujon Kippelen.
- 8 and 9      Images du ruisseau des Aygalades/Caravelle,  
issues de *La mauvaise réputation*, by Geoffroy Mathieu.
- 10      Image issue de l'expédition *La remontée du fleuve*,  
un reportage de Philippe Conti @studiophilippeconti
- 11 to 15      Images du ruisseau des Aygalades/Caravelle,  
issues de *La mauvaise réputation*, by Geoffroy Mathieu.



Les différents documents présentés côte à côte dans cette exposition sont rassemblés par les communautés d'habitants des rivières: Finding the Flint et le collectif des Gammars.

- Cartes de la rivière Flint. Crédits: FindingTheFlint
- Images des habitants des rives de la Flint, des pollutions subies par la rivière et de leurs actions y remédier, issues de la page Facebook de FindingtheFlint.
- Images des habitants des rives, des pollutions subies par la rivière et de leurs actions y remédier, issues de Lost in Sight. Crédits: Virginie Drujon-Kippelen
- *Alleged river*, un article d'Hannah Palmer. Cet article a été publié dans la revue Bitter Southerner, le 14 Septembre 2022.
- Texte issue de *Finding the Flint*. Crédits: Hannah S. Palmer.
- Logo et T-shirt de l'Atlanta Creek League. Crédits: Atlanta Creek League / American Rivers / Georgia River Network / Chattahoochee Now
- Extraits d'articles publiés dans la presse locale et sur les réseaux sociaux.
- Images issues de *Lost in Sight*. Crédits: Virginie Drujon-Kippelen.
- Carte du ruisseau des Aygalades. Crédits: Alexandre Lucas, architecte.
- Dessins et plans de la rivière. Crédits: Julien Rodriguez, artiste et paysagiste. [www.julienrodriguez.fr](http://www.julienrodriguez.fr)
- Cartes du bassin versant des Aygalades, extraite du Porter à Connaissance inondation. Crédits: Préfecture des Bouches-du-Rhône.
- Logo du collectif des Gammars. Crédits: Pierre Tandille & Aéro Club Studio. [www.a-e-r-o.club](http://www.a-e-r-o.club)
- Le Carnet du ruisseau est un carnet de jeu pour enfants imaginé et fabriqué par le collectif SAFI, avec le soutien du Département des Bouches-du-Rhône, de l'Agence de l'Eau, de la Métropole Aix-Marseille-Provence et du programme européen NatureForCityLife. Crédits des illustrations: Collectif Safi. Crédits Graphisme: Pierre Tandille & Aéro Club Studio. [www.a-e-r-o.club](http://www.a-e-r-o.club)

- Affiches de la fête du ruisseau I & II. Crédits graphisme: Pierre Tandille.
- Affiche de la fête du ruisseau III. Crédits graphisme: Melvil Legrand.
- Cartes à jouer issues du *Tarot du ruisseau*. Crédits des images: Melvil Legrand pour le collectif des Gammars.
- Images du projet le *Parc des Aygalades*, Euroméditerranée, phase II. Crédits des images: Leclercq Associés
- Portraits des habitants de la rivière, extraits de *The Creature Emerge - Made by the river*. Crédits des images: Bulat Sharipov
- *Les martelières du canal de Marseille*. Crédits illustration: Clément Coulons.
- *La machine à renaturer* est une proposition artistique de Jean-François Marc, Mario Goffé et Stéphane Manildo, qui composent le Collectif des Arts de la Crue, coproduction Lieux publics, Centre National des Arts de la Rue et de l'Espace Public, avec le soutien de l'Agence de l'Eau et la participation des élèves de la seconde ICCER du Lycée professionnel René Caillé.

Crédits vidéos:

- La manifestation des images @ Guillaume Bourgain
- The Creature Emerge - Made by the river © Bulat Sharipov
- Finding the flint @ American Rivers / Georgia River Network / Chatahoochee Now

# GEOFFROY MATHIEU

## FR

Né en 1972, Geoffroy Mathieu est diplômé de l'École nationale supérieure de la photographie d'Arles, vit et travaille à Marseille. Ses travaux interrogent la manière dont les questions écologiques et politiques se concrétisent dans le paysage. À travers des protocoles de parcours ou d'immersion, seul, au sein de collectifs ou en binôme, il documente les territoires en mutation, les zones intermédiaires, et révèle les résistances poétiques dans les usages des lieux.

Dans sa quête de compréhension des modes d'habitation du monde, il oriente aujourd'hui ses recherches vers la représentation d'expériences humaines ou animales déplaçant nos rapports au vivant. Qu'elles émanent de commandes de collectivités ou d'institutions, de résidences ou d'initiatives personnelles, ses séries sont menées comme des enquêtes poétiques. Les rencontres avec le réel qui font advenir les images sont mises en relation avec une préparation documentaire rigoureuse, qui les enrichit. En utilisant la mobilité de la photographie, toujours à la fois document et fiction, il construit ainsi des récits situés.

Il montre ses travaux sous forme de livres (Éditions Actes Sud, Poursuite, Filigranes, Zoème, Wildproject), d'expositions personnelles ou collectives, ou plus récemment de performances marchées. Ses travaux sont présents dans les collections publiques (BNF, CNAP, FRAC Paca, FCAC Marseille). Il participe à des workshop et donne des conférences dans des écoles d'art ainsi que dans des écoles d'architecture et de paysage.

[www.geoffroymathieu.com](http://www.geoffroymathieu.com)

## EN

Born in 1972, Geoffroy Mathieu is a graduate of the National School of Photography in Arles. He now lives and works in Marseille. His work questions the way in which the ecological and political are made manifest in the landscape. He documents mutating territories and intermediate zones whether by means of byway protocols: immersed in communities, working alone, or in pairs, revealing the poetic resistance in the use of these spaces.

In his quest to understand the different modes of habitation in the world today, he has recently oriented his research towards the representation of human or animal experiences, shifting our relationship to the living. Whether they are commissioned by communities or organizations, residencies or personal initiatives, his "series" are carried out like poetic investigations. The encounters with reality which bring about the images are put together and enriched with rigorous documentary preparation. Using the mobility of photography, which is always both document and fiction, he builds localized narratives.

His published work can be found in book form (Éditions Actes Sud, Poursuite, Filigranes, Zoème, Wildproject), personal or collective exhibitions, or more recently, walking performances with images. His work can be found in public collections including: (Bibliothèque Nationale de France, Centre Nationale des Arts Plastiques, Fond Régional d'Art Contemporain Paca, Fond Communal d'Art Contemporain Marseille). He also trains students and lectures in Art schools as well as architecture and landscape architecture faculties.

[www.geoffroymathieu.com](http://www.geoffroymathieu.com)

# LA MANIFESTATION DES IMAGES

# THE DEMONSTRATION OF IMAGES

FR

*“Ici, c’est déjà demain, les paysages nous proposent de regarder en face la catastrophe à venir. À moins que quelques êtres attentifs ne travaillent déjà à réparer.”*

Geoffroy Mathieu ramène des images qui constituent un récit d’anticipation à partir de nos réalités contemporaines. Images au dos, il va à la rencontre des marcheurs, leur propose d’écouter des scientifiques expliquer les écocides que montrent ses photographies et les invite à se joindre à *La Manifestation des images*.

La Manifestation est une performance itinérante qui met en mouvement des images dans l’espace public. L’auteur fait appel à des «porteurs» qui déplacent les images sur leur dos, les exposent aux promeneurs et se mêlent à eux dans une exposition improvisée. En se déplaçant au-dessus de la foule, les images semblent alors manifester avec le public rassemblé autour d’elles.

Cette performance a été donnée pour la première fois le samedi 5 juin 2021, sur le terril des boues rouges (avenue Ibrahim Ali, 13015 Marseille), dans le cadre du Printemps de l’Art Contemporain | PAC 2021. Un repas a été proposé aux participants de la Fête du ruisseau Aygalades/Caravelle, suivi d’une performance conçue par le photographe Geoffroy Mathieu, avec la participation des scientifiques Christelle Gramaglia et Nicolas Debiais et la complicité des musiciens de Grand8.

EN

*«Here, it’s already tomorrow, and the landscapes suggest that we face the catastrophe to come. Unless a few attentive beings are already working to repair it.»*

Geoffroy Mathieu brings back images that form a narrative of anticipation based on our contemporary realities. With images on his back, he goes out to meet walkers, invites them to listen to scientists explain the ecocides shown in his photographs, and invites them to join in *La Manifestation des Images*.

The Manifestation is a traveling performance that sets images in motion in public spaces. The author uses «porters» who carry the images on their backs, making them visible to walkers and then mingling with them in an improvised exhibition. Moving above the crowd, the images then seem to manifest with the public gathered around them.

This performance was given for the first time on Saturday June 5, 2021, on the red mud slag heap along the Aygalades River (Marseille), as part of the Printemps de l’Art Contemporain | PAC 2021. A meal shared with participants of the Aygalades/Caravelle River Festival was offered, followed by a performance conceived by photographer Geoffroy Mathieu, with the participation of scientists Christelle Gramaglia and Nicolas Debiais, and in association with of musicians from Grand8.

# MAUVAISE RÉPUTATION

## FR

S'il nous faut maintenant, comme le suggère un nouveau mouvement anthropologique attaché à repenser nos relations au vivant, élaborer une révolution de pensée nous permettant d'échapper au paradigme moderne Nature-Culture en vue d'une reconnexion indispensable aux mondes qui nous entourent, en tant que photographe, comment puis-je participer de cette nécessité ?

J'imagine par exemple qu'il me faudrait cesser de photographier l'anthropisation du monde avec ce recul analytique qui a caractérisé une photographie documentaire à laquelle je me suis longtemps référée, et tenter de retrouver un lien distendu par une posture du retrait, en abordant les lieux plus directement, avec empathie et humilité.

Si au début du XXème le ruisseau des Aygalades était encore un lieu de villégiature, un siècle d'urbanisation et d'industrialisation ont eu raison de sa continuité, de son débit et de son équilibre écologique à tel point que certains habitants en ont oublié même son existence. Cette mauvaise réputation pourrait aisément servir d'excuse pour ne pas s'occuper de sa renaturation alors même qu'Euromed II articule son projet autour de lui.

C'est ainsi qu'en 2017, une expédition faite d'artistes, d'habitants, de chercheurs, d'aménageurs a entrepris une remontée les pieds dans l'eau du ruisseau. Nous avons alors tous été saisis par les beautés cachées des Aygalades. Au fond du lit de cette rivière abîmée, entre deux culvertés sections, se déployait un espace de nature luxuriante inondé d'une lumière zénithale dans lequel les couleurs primaires des déchets, des plastiques et des objets hétéroclites, formaient avec la végétation un tableau paradoxal.

J'hésitais un temps à photographier cette beauté tragique de peur d'esthétiser à outrance le réel, ce dont se méfient à juste titre les processus de représentation documentaire. Porté par le désir de renouveler ma pratique, je décidais de considérer le ruisseau comme une entité digne d'égard et d'empathie à qui je devais respect et honnêteté (plutôt que comme un objet ou un phénomène à documenter).

Je choisis alors de photographier avec la même attention toutes ses beautés, sans distinction, celles dites propres ou naturelles et celles dites sales, c'est-à-dire en réalité non solubles dans le cycle du vivant. J'ai vu dans cette posture, le moyen d'être fidèle à mes émotions et ainsi peut-être de produire des images susceptibles de participer à la lutte que d'autres, citoyens, ont entreprises pour sa réhabilitation.

Geoffroy Mathieu, 2020

La mauvaise réputation du ruisseau des Aygalades est un travail photographique réalisé dans le cadre des expéditions du Bureau des Guides du GR2013, en amitié avec Les Gammars, collectif citoyen de défense du ruisseau. Un projet d'exposition et d'édition réalisé avec les Editions Zoème, Marseille. Un projet soutenu par *Les Parallèles du Sud*, Biennale d'Art Contemporain Manifesta 13, Marseille, septembre 2020.

# BAD REP

## EN

If, as suggested by a new anthropological movement committed to rethinking our relationship with living things, we now need to revolutionize our ways of thinking in order to escape the modern Nature-Culture paradigm and reconnect with the worlds around us,, how can I, as a photographer, contribute to this necessity?

I imagine, for example, that I would have to stop photographing the anthropization of the world with the analytical detachment that has characterized the documentary photography to which I have long referred, and try to rediscover a link distanced by a posture of withdrawal, by approaching places more directly, with empathy and humility.

At the beginning of the 20th century, the Aygalades stream was still a vacation spot, but a century of urbanization and industrialization have taken their toll on its continuity, its flow and its ecological balance, to such an extent that some residents have even forgotten its existence. This bad reputation could easily be used as an excuse not to take care of its renaturation, even though Euromed 2 has built its project around it.

And so, in 2017, an expedition of artists, residents, researchers and planners set out on a journey upstream with their feet in the water of the creek. We were all struck by the hidden beauty of the Aygalades. At the bottom of this damaged riverbed, between two culverted sections, was a lush natural space flooded with zenithal light, in which the primary colors of garbage, plastics and heterogeneous objects, together with the vegetation, formed a paradoxical picture.

For a while, I hesitated to photograph this tragic beauty, for fear of over-aestheticizing reality, which documentary processes are rightly wary of. Driven by the desire to renew my practice, I decided to consider the stream as an entity worthy of respect and empathy, to whom I owed respect and honesty (rather than as an object or phenomenon to be documented).

I then chose to photograph all its beauties with the same attention, without distinction, those said to be clean or natural and those said to be dirty, i.e. in reality non-soluble in the cycle of life. I saw in this posture the means to be faithful to my emotions and thus perhaps to produce images likely to participate in the struggle that others have undertaken for its rehabilitation.

Geoffroy Mathieu, 2020

The bad reputation of the Aygalades stream a photographic work produced as part of the GR2013 Bureau des Guides' expeditions, in friendship with Les Gammars, a citizens' collective defending the creek; An exhibition and publishing project carried out with Editions Zoème, Marseille; A project supported by *Les Parallèles du Sud*, Biennale d'Art Contemporain Manifesta 13, Marseille, september 2020.

FR

Ces images sont extraites de l'ouvrage photographique de Geoffroy Mathieu, *La mauvaise réputation*. Elles témoignent des multiples atteintes à l'état écologique du fleuve côtier Aygalades/Caravelles, depuis sa source dans le massif de l'Étoile jusqu'à son embouchure dans le port autonome de Marseille.

EN

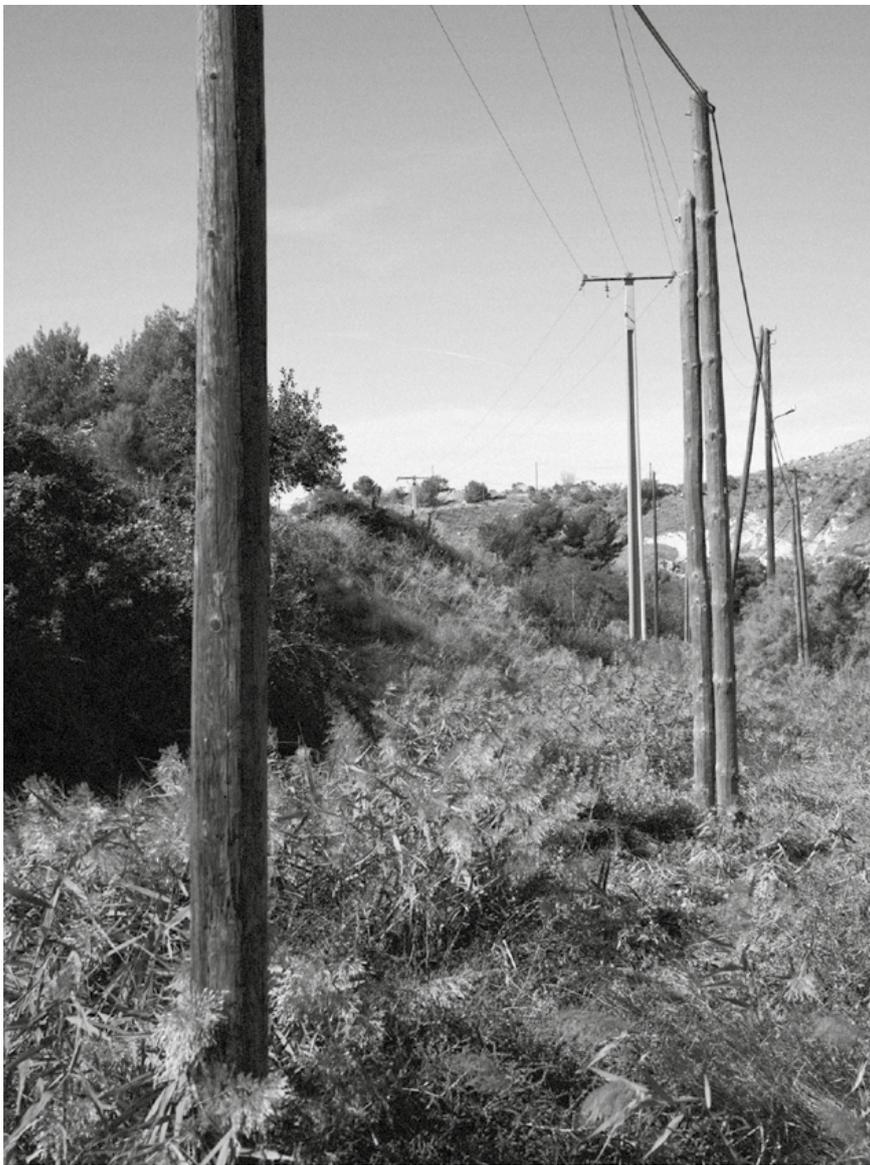
These images are taken from Geoffroy Mathieu's photographic work *La Mauvaise Réputation*. They bear witness to the multiple attacks on the ecological state of the Aygalades/Caravelles Coastal River, from its source in the Étoile Massif to its mouth in the autonomous port of Marseille.



## LAFARGE

FR Le bassin versant du ruisseau Caravelle-Aygalades se déploie vers le nord de Marseille depuis le quartier d'Arenc jusqu'aux pentes ouest du massif de l'Étoile. Ce petit massif montagneux calcaire a toujours été un lieu ressource, qui a accompagné le développement de Marseille depuis le 19<sup>e</sup> siècle, procurant calcaire, bauxite pour l'alumine, et charbon. Dans le vallon de Fabrégoules, sur la commune de Septèmes-les-Vallons, à l'endroit de la source officielle du ruisseau, la société Lafarge Holcim exploite depuis 1958 une carrière de calcaire pour alimenter la cimenterie voisine. Elle en extrait 2 millions de tonnes par an sur 113 hectares. Année après année, le lit du ruisseau s'est creusé, est descendu de plusieurs dizaines de mètres, jusqu'à ce que se forment des bassins en fond de carrière. C'est maintenant par un système de pompe que la société Lafarge remonte l'eau vers son lit naturel, surtout en automne et en hiver. Se pose alors la question du débit qu'il serait bon de mettre en place artificiellement par ces pompages pour une meilleure santé du ruisseau.

EN The watershed of the Caravelle-Aygalades stream stretches northwards from the Arenc district to the western slopes of the Étoile Massif. This small limestone mountain range has always been a resource area, accompanying Marseille's development since the 19th century, providing limestone, bauxite for alumina, and coal. In the Fabrégoules Valley, in the commune of Septèmes-les-Vallons, at the creek's official source, Lafarge Holcim has been quarrying limestone since 1958 to supply the nearby cement plant. The company extracts 2 million tonnes of limestone a year from 113 hectares of land. Year after year, the creek bed has deepened, descending several dozen meters, until basins have formed at the bottom of the quarry. Lafarge now uses a pump system to return the water to its natural bed, especially in autumn and winter. This raises the question of how much flow should be artificially pumped back into the creek to improve its health.



#### SPI PHARMA

FR Depuis 1998, SPI Pharma fabrique des pansements gastriques à base d'aluminium, sur le chemin du Vallon du Maire, au bout d'un affluent du ruisseau des Aygalades. Le siège de l'entreprise est à Wilmington aux États-Unis et la multinationale est implantée dans plus de 55 pays. L'étude « Signature chimique et métallique du fleuve-côtier des Aygalades » réalisée par l'IMBE, Institut Méditerranéen de Biodiversité et d'Écologie, montre une augmentation significative des concentrations en polluants chimiques et métalliques aux débouchés de l'usine, corrélables aux périodes d'activité de l'entreprise. La pression ionique induite par ces rejets rend la présence de nombreuses espèces vivant habituellement dans ce type de cours d'eau impossible. Un arrêté préfectoral du 26 août 2020 demande une mise aux normes réglementaires de l'entreprise dans les 9 mois.

EN Since 1998, SPI Pharma has been manufacturing aluminum-based gastric dressings on the chemin du Vallon du Maire, at the end of a tributary of the Aygalades stream. The company is headquartered in Wilmington, USA, and operates in over 55 countries. A study entitled «Signature chimique et métallique du fleuve-côtier des Aygalades» («Chemical and Metallic Signature of the Aygalades Coastal River»), carried out by IMBE (Institut Méditerranéen de Biodiversité et d'Écologie), shows a significant increase in concentrations of chemical and metallic pollutants at the plant's outlets, correlating with the company's periods of activity. The ionic pressure induced by these discharges makes the presence of many species usually found in this type of waterway impossible. A prefectural decree dated August 26, 2020 requires the plant to comply with regulatory standards within 9 months.

## CHROME VI

FR Une pollution significative au chrome VI, forme la plus toxique du chrome, impactant l'environnement et notamment les eaux souterraines, a été découverte en septembre 2013 lors de la réfection du tunnel du Soulat par la SNCF. L'origine de la pollution est ensuite établie : c'est une cuve de stockage d'effluents chromés de l'entreprise Protec Métaux Arenc (PMA), installée chemin de la Madrague-Ville. Constatant l'incapacité de l'entreprise à contenir la pollution, la Préfecture met en place par arrêté des restrictions d'usages des eaux souterraines. Les nappes phréatiques liées au bassin versant ne sont pas continues, l'eau circule à la faveur de fissures liées à la nature karstique des sols. Des essais de traçage ont été réalisés et mettent en évidence une relation hydraulique rapide et forte du site avec le ruisseau Caravelle-Aygalades, situé à 450 m environ à l'est du site.

EN Significant pollution with chromium VI, the most toxic form of chromium, impacting the environment and groundwater in particular, was discovered in September 2013 when the SNCF was repairing the Soulat tunnel. The source of the pollution was then established : a chrome effluent storage tank belonging to Protec Métaux Arenc (PMA), located on chemin de la Madrague-Ville. Noting the company's inability to contain the pollution, the Prefecture issued a decree restricting the use of groundwater. The water tables in the catchment area are not continuous, and water flows through cracks in the karstic nature of the soil. Tracer tests have been carried out, revealing a rapid and strong hydraulic connection between the site and the Caravelle-Aygalades stream, located around 450 m to the east of the site.



## BOUES ROUGES / RED SLUDGES

FR Au cœur du 15<sup>e</sup> arrondissement de Marseille, entre l'avenue des Aygalades et le ruisseau du même nom, une butte de 4 ha et 22 mètres de haut forme un belvédère à 360 degrés sur les quartiers nord. Ce terriL, communément appelé le crassier des Aygalades, est formé de 850 000 tonnes de boues rouges, qui sont des résidus d'alumine, et de 200 000 tonnes de scories de lignite, déposés par l'Usine Alusuisse de Saint-Louis des Aygalades entre 1906 et 1953. Il s'agit du même type de boues rouges que l'usine d'aluminium de Gardanne (aujourd'hui Altéo) a pu rejeter dans la méditerranée au large de Cassis. La ville de Marseille a acquis ce terrain en 1982, espérant y développer une zone d'activité. Frappé de prescription trentenaire par le Conseil d'État, le crassier est resté non constructible. En 1990, les merlons à l'ouest du terriL sont emportés par une crue dans le ruisseau. À chaque pluie, les eaux de ruissellement, polluées, s'écoulent dans le ruisseau.

EN In the heart of Marseille's 15th arrondissement, between Avenue des Aygalades and the stream of the same name, a 4-hectare, 22-meter-high mound forms a 360-degree viewpoint over the northern districts. This slag heap, commonly known as the Aygalades Slag Heap, is made up of 850,000 tonnes of red mud, alumina residue, and 200,000 tonnes of brown coal slag, deposited by the Saint-Louis des Aygalades Alusuisse plant between 1906 and 1953. This is the same type of red mud that the Gardanne aluminum plant (now Altéo) discharged into the Mediterranean off Cassis. The City of Marseille acquired the land in 1982, hoping to develop a business park. However, the Conseil d'Etat ruled that the slag heap could not be built on. In 1990, a flood swept away the merlons to the west of the slag heap into the stream. Each time it rains, the polluted runoff flows into the creek.





#### MACRODÉCHETS / MACROWASTES

FR En 2017, l'association MerTerre étudie deux tronçons du ruisseau. L'un est en amont de Notre-Dame-Limite sur Septèmes-les-Vallons. Sur ce tronçon, 5 m<sup>3</sup> de déchets sont identifiés comme des déchets-rejets de consommation nomade, tels les emballages de friandises. Tout cela se retrouve dans le cours d'eau par le réseau pluvial, où on observe 310 litres de déchets par portion de 100 mètres. Le deuxième tronçon s'étend de Marseille Industrie à Capitaine Gèze, où les volumes sont beaucoup plus importants, puisqu'on arrive à 79 m<sup>3</sup> sur 2.5 km, soit 3 m<sup>3</sup> pour 100 m. Rejets des industries, des entreprises, des habitant.e.s, encombrants, objets en tous genres, dont une grande quantité de sacs plastiques et de microparticules de plastique qui vont s'échapper et rejoindre la mer.

EN In 2017, the MerTerre association is studying two sections of the creek. One is upstream of Notre-Dame-Limite in Septèmes-les-Vallons. On this stretch, 5 cubic meters of waste were identified as waste-rejects from nomadic consumption, such as candy wrappers. All of this ends up in the watercourse via the rainwater system, where 310 liters of waste are observed per 100-meter section. The second section extends from Marseille Industrie to Capitaine Gèze, where volumes are much higher, reaching 79 m<sup>3</sup> over 2.5 km, or 3 m<sup>3</sup> per 100 m. Waste from industry, businesses and residents, bulky items and objects of all kinds, including large quantities of plastic bags and plastic micro-particles, will escape and end up in the sea.



#### INCIVILITÉS / INCIVILITIES

FR Le 22 février 2019, des individus ont renversé une cuve de 1000 litres d'huile de vidange dans le chemin des Bourrellys près de l'Hôpital Nord. Les substances ont dévalé la pente jusqu'au village de Saint-Antoine, se sont déversées dans la Caravelle et se sont répandues jusqu'au bassin de rétention du vallon des Tuves. D'autres événements de ce type sont régulièrement relevés par les CIQ de quartiers : gestions illégales de produits sales par des garages, dépôts sauvages directement dans le ruisseau, mauvaise gestion des eaux usées et des eaux de pluies, ordures ménagères qui se retrouvent dans le ruisseau lors des fortes pluies. Le ruisseau, en fond de bassin versant, récupère in fine le fruit de ces incivilités dues à la négligence ou à la mauvaise réputation du ruisseau, considéré par certains comme un égout à ciel ouvert.

EN On February 22, 2019, individuals overturned a 1,000-liter tank of waste oil in the Chemin des Bourrellys near Hôpital Nord. The substances rolled down the slope to the village of Saint-Antoine, spilled into the Caravelle and spread as far as the Vallon des Tuves retention basin. Other events of this type are regularly reported by the neighborhood CIQs: illegal management of dirty products by garages, illegal dumping directly into the creek, poor management of wastewater and rainwater, household waste ending up in the creek during heavy rains. The creek, at the bottom of the watershed, ultimately recovers the fruit of these incivilities due to negligence or the creek's bad reputation, considered by some to be an open sewer.

## IMPERMÉABILISATION DES SOLS / SOIL SEALING

FR L'urbanisation des vallons du bassin-versant Caravelle-Aygalades remonte au début du XIXe siècle, et s'intensifie depuis les années 1980. Ce bassin versant de taille modeste et à la déclivité importante présente aujourd'hui plus de 40% de ses surfaces urbanisées, et une occupation généralisée du lit majeur (ou de débordement de crue) du ruisseau et des affluents. Cette urbanisation conduit à une imperméabilisation des sols, ce qui accentue la vitesse d'écoulement des eaux en période de crue. Le risque d'inondation en est augmenté alors que les capacités de récupération des nappes phréatiques souterraines se voient réduites. Les sols sont drainés massivement et les zones humides, importantes dans le cycle de vie de nombreuses espèces et pour permettre au ruisseau une résilience face aux périodes de sécheresses, viennent à disparaître.

EN Urbanization of the valleys in the Caravelle-Aygalades watershed dates back to the early 19th century, and has been intensifying since the 1980s. Today, more than 40% of this small, steeply-sloping watershed is urbanized, with widespread occupation of the major bed (or flood overflow) of the stream and its tributaries. This urbanization leads to soil sealing, which increases water flow velocity during floods. This increases the risk of flooding, while reducing the capacity of underground water tables to recover. Soils are massively drained, and wetlands - important to the life cycle of many species and to the stream's resilience in times of drought - disappear.





#### EMBOUCHURE / RIVER MOUTH

FR À Arenc, à l'embouchure du fleuve-côtier, il y avait autrefois une plage, et un système deltaïque qui assurait la connexion entre la mer et la terre. Cette continuité écologique est interrompue en 1856 par la construction des quais d'Arenc et du Lazaret et l'artificialisation du trait de côte. Aussi, le ruisseau est canalisé à partir du Parc Billoux, puis couvert en aval du dégrilleur SERAMM (au niveau du pôle Gèze). Il présente à nouveau un court tronçon canalisé à ciel ouvert en aval du boulevard Lesseps, avant une partie recalibrée sous le boulevard d'Anthoine. Il est là doté de trémies jusqu'à son exutoire, dans le bassin portuaire d'Arenc. Les aménagements, tels que le recalibrage, la rectification et la canalisation et l'artificialisation du trait de côte, annihilent toute qualité et diversité d'habitat. Ils homogénéisent l'écoulement en le rendant potentiellement dangereux, affaiblissent l'oxygénation, et empêchent la circulation des espèces. On déplore d'autres conséquences: la déconnexion et l'assèchement des annexes hydrauliques et la diminution des capacités naturelles du cours d'eau à l'autoépuration.

EN At Arenc, at the mouth of the coastal river, there used to be a beach and a deltaic system that ensured the connection between sea and land. This ecological continuity was interrupted in 1856 by the construction of the Arenc and Lazaret quays and the artificialization of the coastline. As a result, the creek was canalized from the Parc Billoux, then covered downstream of the SERAMM bar screen (at the Pôle Gèze). A short section of the creek is canalized again downstream of Boulevard Lesseps, before being recalibrated under Boulevard d'Anthoine. Here, it is equipped with hoppers up to its outlet in the Arenc harbor basin. Developments such as recalibration, rectification and channelization, and the artificialization of the coastline, destroy all habitat quality and diversity. They homogenize the flow, making it potentially dangerous, weakening oxygenation and preventing the circulation of species. Other deplorable consequences include the disconnection and drying-up of hydraulic appendages, and a reduction in the river's natural capacity for self-purification.

# LE COLLECTIF DES GAMMARES



## FR

Réunissant des structures et des habitants actifs le long du ruisseau des Aygalades, le collectif des Gammars souhaite prendre soin du cours d'eau, favoriser un meilleur partage des connaissances, relier les initiatives et les territoires du bassin versant, proposer des actions communes en vue de participer à la restauration écologique du fleuve côtier Aygalades / Caravelle.

Le collectif réunit à ce jour l'association AESE (Action Environnement Septèmes et Environs), l'association Jardinot et l'école de jardinage du jardin du cheminot, la coopérative Hôtel du Nord, les CIQ riverains, les AAA (Association des Amis des Aygalades), Les arts de la crue, le réseau Cap au Nord Entreprendre, Lieux publics- centre national et pôle européen pour la création en espace public, le Bureau des guides du GR2013, le Collectif SAFI et les artistes-voisins de la Cité des arts de la rue.

[www.collectifdesgammars.com](http://www.collectifdesgammars.com)

## EN

Bringing together structures and residents active along the Aygalades stream, the Gammars collective aims to care for the watercourse, encourage better sharing of knowledge, link initiatives and territories in the watershed, and propose joint actions with a view to participating in the ecological restoration of the Aygalades / Caravelle coastal River.

The collective currently brings together the AESE association (Action Environnement Septèmes et Environs), the *Jardinot* association and the *Jardin du cheminot* Gardening School, the Hôtel du Nord cooperative, local CIQs, AAA (Association des Amis des Aygalades), *Les Arts de la Crue*, the *Cap au Nord* Entreprendre network, Lieux Publics- National Center and European Hub for Creation in Public Spaces, the Bureau des Guides du GR2013, the SAFI Collective and neighboring artists from the *Cité des Arts de la Rue*.

[www.collectifdesgammars.com](http://www.collectifdesgammars.com)

# HANNAH S. PALMER

FR

Hannah S. PALMER est urbaniste et écrivaine, connue notamment pour son livre *Flight Path: A search for roots beneath the world's busiest airport*, qui décrit son expérience personnelle ainsi que ses recherches sur les communautés détruites par l'expansion de l'aéroport international Hartsfield-Jackson d'Atlanta.

Son travail a donné naissance à une campagne environnementale pour restaurer les sources de la rivière Flint, en Géorgie, et a donné naissance au projet Finding the Flint. Cette initiative pluridisciplinaire vise à atténuer les conséquences de l'urbanisation et son impact sur l'environnement. Hannah Palmer a également fondé l'Atlanta Creek League, qui propose d'aborder sous la forme ludique d'une compétition sportive la gestion locale des ruisseaux des trois principaux bassins hydrographiques d'Atlanta: la South River, la Flint River et la Chattahoochee River.

[www.hannahspalmer.com](http://www.hannahspalmer.com)

EN

Hannah S. PALMER is an urban planner and writer, best known for her book *Flight Path: A Search for Roots beneath the World's Busiest Airport*, which describes her personal experience and research into the communities destroyed by the expansion of Hartsfield-Jackson Atlanta International Airport.

Her work led to an environmental campaign to restore the headwaters of Georgia's Flint River, and gave rise to the Finding the Flint project. This multidisciplinary initiative aims to mitigate the consequences of urbanization and its impact on the environment. Hannah Palmer is also the founder of the Atlanta Creek League, which offers a fun, competitive approach to local creek management in Atlanta's three main watersheds: the South River, the Flint River and the Chattahoochee River.

[www.hannahspalmer.com](http://www.hannahspalmer.com)

# CITY/CITÉ ATLANTA X MARSEILLE

City/Cité



Villa  
Albertine



## FR

City/Cité est un programme transatlantique de coopération et d'échange sur les questions urbaines et la fabrique de la ville, initié par la Villa Albertine. City/Cité a contribué à créer des partenariats entre acteurs de la fabrique urbaine, qui leur permettent de partager leurs expériences et d'explorer de nouvelles façons d'améliorer leurs villes: Chicago et Paris, Oakland et Saint-Denis et, à partir de 2022, Atlanta et Marseille travaillent ensemble..

En 2022, City/Cité vient pour la première fois à Atlanta avec des débats et une programmation artistique qui mettent en lumière les liens culturels, urbains et sociétaux entre Atlanta et Marseille. Emmenée par la Friche la Belle de mai, cette première édition visait à questionner le rôle de la culture dans le développement urbain, en créant un dialogue entre les villes d'Atlanta et de Marseille. Toutes deux capitales du Sud-Est, Atlanta et Marseille sont liées par une histoire culturelle et sociale aussi riche que complexe. Ayant à faire face à d'importants défis urbains, la culture a contribué à leur régénération et à leur affirmation sur la scène mondiale.

A l'automne 2023, dans le cadre de l'Atlanta Design Festival, la Villa Albertine et France-Atlanta présentent *City/Cité - Vers les villes terrestres*, un programme axé sur les écologies urbaines et leur capacité à transformer la façon dont nous fabriquons la ville en renouvelant notre relation avec la terre. Cette édition s'articule autour d'un atelier et d'une marche publique, prolongées par des expositions et des conférences portant sur les sentiers métropolitains et l'agriculture urbaine, les rivières et les forêts, l'architecture durable et l'intégration des villes dans leurs écosystèmes naturels. *Vers les villes terrestres* explore les relations fertiles entre écologie, culture et politiques urbaines, en réunissant des professionnels du développement urbain et des représentants des communautés d'Atlanta et de Marseille.

## EN

City/Cité is a transatlantic cooperation and exchange program on urban issues and city making, initiated by Villa Albertine. City/Cité has helped create partnerships between cities, where they can share their experiences and explore new ways of making their cities better: Chicago & Paris, Oakland & Saint-Denis, and, as of 2022, Atlanta & Marseille are all working together.

In 2022, City/Cité came to Atlanta for the first time, with debates and artistic programming highlighting the cultural, urban and societal links between Atlanta and Marseille. Led by Friche la Belle de Mai, this first edition aimed to question the role of culture in urban and social development, by creating a dialogue between the cities of Atlanta and Marseille. Atlanta and Marseilles, both capital cities of the Southeast, are linked by a rich and complex cultural and social history. Faced with major urban and social challenges, culture has contributed to their regeneration and affirmation on the world stage.

In the fall of 2023, as part of the Atlanta Design Festival, Villa Albertine and France-Atlanta present *City/Cité - Towards Earthly Cities*, a program focusing on urban ecologies and their ability to transform the way we make the city by renewing our relationship with the land. This edition is designed around a workshop and a public walk, extended by exhibitions and conferences on metropolitan trails and urban agriculture, rivers and forests, sustainable architecture and the integration of cities within their natural ecosystems. *City/Cité - Towards Earthly Cities* explores the fertile relationship between ecology, culture and urban policies, bringing together urban development professionals and community representatives from Atlanta and Marseille.



